



45

TOTO Bus Tour 2020
Up Foundation



50

Partizipatives Projekt:
Ein neuer Spielplatz in Olingen



53

Kurse für Hobbygärtner
„Bodenschutz = Klimaschutz“



GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 4 / 2020

Unter der Verantwortung des Schöffengerats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Les illuminations de Noël font briller la Commune de Betzdorf.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
Cover, petite photo à gauche Up Foundation
p. 30-31 SDK
p. 36 Partenariat de cours d'eau Syre
p. 43-44 Police Lëtzebuerg
p. 45 Up Foundation
p. 46 (exposition) SIAS
p. 49 Guy Seiler
p. 52 André Karst
p. 55 Duerftreff «beim Lis»
p. 56 Initiativ Liewensufank

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 30-31 SDK
p. 32-35 EBL
p. 36 Partenariat de cours d'eau Syre
p. 43-44 Police Lëtzebuerg
p. 45 Up Foundation
p. 49 Guy Seiler
p. 53 (en partie) Michèle Biel
p. 56-57 Initiativ Liewensufank
p. 58 info-handicap

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE DU BON À TIRER

10/12/2020

DATE D'IMPRESSION

18/12/2020

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	08
Sitzung vom 2. Oktober 2020 Séance du 2 octobre 2020	08
Laufende Projekte Projets en cours	27
Natur & Umwelt Nature & Environnement	30
Mitteilungen Avis	37
Wat war lass?	45
TOTO Bus Tour 2020 Up Foundation	45
Apfelsortenausstellung in Berg	
Exposition de variétés de pommes à Berg	47
Lions Club Mameranus und Gemeinde überreichen Erlös von gemeinsamer Aktion an „De Leederwon“ Le Lions Club Mameranus et la Commune remettent un chèque à l'association «De Leederwon»	49
Partizipatives Projekt: Ein neuer Spielplatz in Olingen	
Projet participatif: Une nouvelle aire de jeux à Olingen	50
KMK - Kabarett Mars Klein	52
Kurse für Hobbygärtner „Bodenschutz = Klimaschutz“	
Cours pour jardiniers amateurs «Protection des sols = protection du climat»	53
Anzeigen Annonces	55
Ansprechpartner Contacts	59
Nützliche Adressen Adresses utiles	60



Well d'Seniorefeier wéinst de sanitäre Grënn dëst Joer net ka stattfannen,
kruten d'Senioren an déi ronn Jubilaren aus der Gemeng e kleng Kaddo heembruecht.

„Mir wënschen Iech vill Freed mat dëser Iwwerraschung.“

VORWORT

PRÉFACE

Léif Biergerinnen a Bierger,

Pandemie, Confinement, Lockdown, Testzentren, Impfzentren, dat alles kléngt no engem Science-Fiction Thriller. Mee nee, et ass keng Fiktioun, et ass momentan d'Realitéit an där mir alleguer d'Hauptacteure sinn.

Trotz dëse speziellen Ëmstänn ass dëst Joer an der Gemeng Betzder awer vill gelescht ginn, wouopper mer alleguerte kënnen houfreg sinn:

- solidaresch Aktiounen vun de Scouten, der Maison Relais, der Sozial/Seniorekommissioun a vu villen anere Bierger aus eiser Gemeng;
- en Akaafsservice fir eis eeler a vulnerabel Bierger, dee rapid op d'Bee gestallt ginn ass;
- eng Solidaritéitsaktioun fir eis lokal Commercen ze ënnerstëtzen, wou all Stot e Bon am Wäert vu 25.- Euro krut;
- eng Summercampagne op Facebook fir eis flott Wanderwee'er an eis lokal Gastronomie ze fërdere ganz nom Motto „Vakanz doheim“.

Mir sinn eis alleguer bewosst, datt de Mask an déi sanitär Distanzéierungsreegelen nach eng Zäitchen zu eisem Alldag wäerte gehéieren. Et ass fir keen eng einfach Zäit, mee zesumme packe mir dat andeem's mir weiderhi mat vill Gedold an Ausdauer eis verantwortungsbewosst behuelen an och no de Schwächsten an eiser Gesellschaft, de Leit déi eleng wunnen, kucken an hinnen hëllefen.

Dem Schäfferot ass et wichteg, datt mir eng lieweg Gemeng sinn a bleiwen, eng Gemeng, déi mir zesumme mat lech, léif Biergerinnen a Bierger, gestalten. Obwuel duerch déi jëtzege Situatioun manner Liewen an eisen Dierfer ass – et fanne keng traditionell Fester an Aktivitéiten vun de Veräiner statt, kulturell Manifestatiounen am Syrkus sinn ofgesot- beméie mir eis awer, de Kontakt mat lech ze halen an no Méiglechkeeten an Iddien ze sichen, eng kleng Ofwiesslung an de Corona-Alldag ze kréien.

Den 28. Oktober 2020 hat de Schäfferot d'Ouljer Bierger op en Iddienaustausch ageluede betreffend d'Gestaltung vun enger neier Spillplaz um Site vun der Ouljer Millen (s. Artikel Säit 50). Richteg flott a kreativ Iddië sinn op d'Pabeier komm. Fir eis ass de Site

Chères citoyennes, chers citoyens,

Pandémie, confinement, «lockdown», centres de test, centres de vaccination, tout cela ressemble à un thriller de science-fiction. Mais non, ce n'est pas une fiction, c'est la réalité, de laquelle nous sommes les acteurs principaux.

Mais malgré ces circonstances particulières, beaucoup de choses ont été réalisées cette année dans la commune de Betzdorf, ce dont nous sommes tous fiers:

- les actions de solidarité des scouts, de la Maison Relais, de la commission sociale et du troisième âge, ainsi que de nombreux autres citoyens de la commune;
- un service d'achat pour nos citoyens âgés et vulnérables, mis en place rapidement;
- une action de solidarité en faveur de nos commerces locaux, où chaque ménage a reçu un bon d'achat d'une valeur de 25.- euros;
- durant l'été, une campagne a été créée sur Facebook pour promouvoir nos magnifiques sentiers de randonnée et notre gastronomie locale, selon la devise «Vakanz doheim» - Vacances chez soi.

Nous sommes tous conscients que le port d'un masque et les règles de distance sanitaires continueront à façonner notre vie quotidienne pendant encore un certain temps.

Pour personne ce n'est un moment facile, mais ensemble nous allons y arriver en continuant à nous comporter de manière responsable avec patience et persévérance, et en nous occupant des plus faibles de notre société, et notamment des personnes qui vivent seules.

Il est important pour le collège échevinal que nous soyons et restions une commune vivante, une commune que nous façonnerions ensemble, avec vous, chères citoyennes, chers citoyens. Bien que le quotidien dans nos villages soit moins vivant en raison de la situation actuelle - pas de fêtes traditionnelles ni d'activités des associations, les événements culturels au Syrkus annulés nous nous efforçons de rester en contact avec vous et de chercher des possibilités et des idées afin d'apporter un divertissement dans la vie quotidienne «Corona».

Le 28 octobre 2020, le collège échevinal a invité les citoyens d'Olingen à un échange d'idées concernant la conception d'un

vun der Ouljer Millen an de Site vum Café de l'Amérique als en Ensembl ze betruechten, den en immenst Potential huet. Hei ass et méiglech, eng Plaz fir sech ze begéinen ze schafen, eng Plaz wou Liewen ass. Dës Chance gëllt et ze nutzen!

Mam Vott am Gemengerot vum 11. Februar 2020 vun engem Accord de Kollaboratioun mam „Duerftreff beim Lis“ zu Rued-Sir hu mir et erméiglecht, déi ugebueden Aktivitéiten an Atelier'en an der Epicerie zu Rued oder an anere Gemengesäll weider ze féieren. Dës ass e Projet mam Zil, eis Awunner zesummen ze bréngen, e sozialen a kulturellen Austausch ze hunn an och d'Zesummenaarbecht mat a vun de Veräiner ze fërderen - eng Plus-value fir eis Gemeng!

D'Iddi fir dës Joer am Dezember de Projet mat den Adventsfënsteren ze lancéiere verdanke mir dëser Zesummenaarbecht. E Projet deen nees eng kleng Ofwiesslung an eis Dierfer bréngt! Mir freeën eis scho fir all eenzel vun deene 24 Fënsteren ze entdecken!

Zum Joresenn wënsche mir lech, léif Biergerinnen a Bierger, ganz schéi Chrëschtdeeg an e glécklecht a gesond neit Joer 2021.

Äre Schännerot.

nouveau terrain de jeu sur le site de l'ancien moulin d'Olingen. (v. article à la page 50). De nombreuses idées intéressantes et créatives ont été mises sur papier.

Pour nous, les terrains de l'ancien moulin et celui du Café de l'Amérique doivent être considérés comme un ensemble à fort potentiel. Il est possible d'y créer un lieu de rencontre. Il faut vraiment saisir cette occasion!

Le 11 février 2020, le conseil communal avait voté un accord de collaboration avec le «Duerftreff beim Lis» à Roodt/Syre. Cet accord nous permet de garantir la poursuite des activités et des ateliers dans les locaux de l'épicerie à Roodt/Syre ou bien dans d'autres salles communales.

Ce projet vise à rassembler nos habitants, à promouvoir les échanges sociaux et culturels et la coopération avec les associations - une plus-value pour notre commune!

C'est également grâce à cette coopération que nous avons eu l'idée de lancer le projet «les fenêtres de l'Avent» en décembre de cette année, un projet qui apportera à nouveau un peu de variété dans nos villages. Nous sommes déjà impatients de découvrir chacune de ces 24 fenêtres!

En cette fin d'année, je vous souhaite, chères citoyennes, chers citoyens, de très joyeuses fêtes et une bonne et saine nouvelle année 2021.

Votre collègue échevinal.



Sylvette Schmit-Weigel

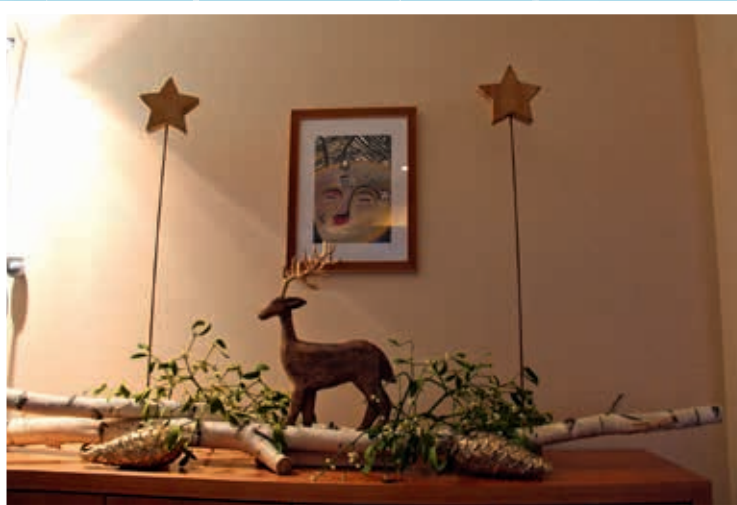
Schäffen
Échevin

Jean-François Wirtz

Buergermeeschter
Bourgmestre

Marc Ries

Schäffen
Échevin



Die Gemeindeverwaltung in weihnachtlicher Stimmung!
Ambiance de Noël à l'Administration communale!

HAPPY X-MAS HAPPY NEW YEAR



DE SCHÄFFEN- A GEMENGEROT
AN D'PERSONAL VUN DER GEMENG BETZDER
WËNSCHEN IECH
SCHÉI FEIERDEEG A VILL GLÉCK AM NEIE JOER!

DAS SCHÖFFENKOLLEGIUM, DIE MITGLIEDER DES GEMEINDERATS
UND DAS PERSONAL DER GEMEINDEVERWALTUNG
WÜNSCHEN IHNEN ALLEN GESEGNETE WEIHNACHTEN UND VIEL GLÜCK IM NEUEN JAHR!

LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS, LES MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL
ET LE PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE
VOUS SOUHAITENT UN JOYEUX NOËL ET UNE HEUREUSE NOUVELLE ANNÉE!

THE EXECUTIVE COUNCIL, THE MEMBERS OF THE MUNICIPAL COUNCIL,
THE COMMUNE ADMINISTRATION STAFF
WISH YOU MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!



SITZUNG VOM 2. OKTOBER 2020 SÉANCE DU 2 OCTOBRE 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen außer

Punkt 7), dieser wurde mit 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen, Punkt 10), welcher mit 9:2 Stimmen angenommen wurde sowie Punkt 16), der mit 10:1 Stimmen angenommen wurde.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix, à l'exception

du point 7) lequel a été approuvé avec 9 voix pour et 2 abstentions, du point 10) lequel a été approuvé avec 9 voix pour et 2 contre et du point 16) lequel a été approuvé avec 10 voix pour et 1 contre.

Öffentliche Sitzung

1. Stellungnahme des Gemeinderates zum Entwurf der Aufhebung des sektoriellen Leitplans für Bauschuttdeponien (PSDDI).

Die Gemeinde Betzdorf ist von der Existenz einer Deponie nicht betroffen und hat keine Kenntnisse über eine mögliche zukünftige Deponie für Bauschutt auf ihrem Gebiet. Sie nutzt diese Gelegenheit jedoch, um darauf hinzuweisen und zu betonen, dass innerhalb der Gemeinde eine Reihe von Naturschutzgebieten

Séance publique

1. Avis du conseil communal relatif au projet d'abrogation du plan directeur sectoriel «décharges pour déchets inertes (PSDDI)».

La commune de Betzdorf n'est pas concernée par l'existence d'une décharge et n'a pas de connaissance au sujet d'une éventuelle future décharge pour déchets inertes sur son territoire. Elle profite néanmoins de la présente occasion pour rappeler et insister sur le fait que plusieurs zones non adaptées à la constitution d'une

ausgewiesen wurden und daher die die Einrichtung einer Bauschuttdeponie nicht geeignet ist (Naturschutzgebiete, Natura 2000-Vogelschutzgebiete, Überschwemmungsgebiete). Die Gemeinde Betzdorf hat keine Anmerkungen oder Kommentare abzugeben, da es sich bei der Aufhebung der PSDDI um einen technischen Vorgang handelt, der auf den Übergang von einem Regelwerk zu einem anderen abzielt.

décharge pour déchets inertes sont identifiées sur le territoire communal (réserves naturelles, zones de protection «oiseaux» Natura 2000, zones inondables). La commune de Betzdorf n'a pas d'observation ou commentaire à soulever considérant que l'abrogation du PSDDI constitue une opération technique visant le transfert d'une réglementation vers une autre.

2. Haushaltsänderungen 2020.

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden Haushaltsänderungen für 2020 zu genehmigen:

- Mehreinnahmen in Höhe von: 231.383,49 €;
- Mehrausgaben in Höhe von: 149.128,52 €.

2. Modifications budgétaires 2020.

Le conseil communal décide d'approuver les modifications budgétaires 2020 suivantes:

- recettes en plus de 231.383,49 €;
- dépenses en plus de 149.128,52 €.



3. Festlegung der Grundsteuersätze für das Jahr 2021.

Der Gemeinderat beschließt, die Grundsteuersätze für das Jahr 2021 wie folgt festzulegen:

3. Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2021.

Le conseil communal décide de fixer le taux de l'impôt foncier pour l'année 2021 comme suit:

Grundsteuer Impôt foncier	
A	300 %
B1	800 %
B2	300 %
B3	145 %
B4	145 %
B5	600 %
B6	900 %

4. Festlegung der Gewerbesteuersätze für das Jahr 2021.

Der Gemeinderat beschließt, die Gewerbesteuersätze für das Jahr 2021 auf 250 % festzusetzen.

4. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2021.

Le conseil communal décide de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2021 à 250 %.

5. Änderung von Gemeindegebühren.

Der Gemeinderat beschließt die Änderung der Gemeindekanzleigebühren gemäß der folgenden Tabelle:

5. Modifications des taxes communales.

Le conseil communal décide de modifier les taxes communales de chancellerie conformément au tableau ci-après:

Bezeichnung der Gebühren Désignation des taxes	z. Z. gültige Gebühr taxe actuelle	geplante Gebühr taxe prévue
Chancellerie		
a) Légalisations, délivrance de certificats, attestations, actes, extraits, demandes, autorisations, déclarations, soit en original, double imprimé, copie ou photocopie.	1,25 € par page	2,00 € par page
b) Cartes d'identité	6,00 € par pièce	0,00 €
c) Autorisation d'établissement réputé dangereux, insalubre ou incommode:		
Classe 1	125 €	0,00 €
Classe 2	25 €	0,00 €
d) Autorisation de bâtir	25 €	25 €
e) Carte du circuit auto-pédestre	1,25 €	0,00 €

6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Installation von Sonnenkollektoren auf dem Dach der Sporthalle in Roodt/Syr.

Bürgermeister Jean-François Wirtz erläutert, dass dieses Projekt eine der konkreten Maßnahmen sei, um den Zielen des Klimapakt-Leitbildes (siehe Punkt 15) gerecht zu werden. Der Bau dieser PV-Anlage ist Teil der Strategie, die sich die Gemeinde in Sachen Nachhaltigkeit und Förderung erneuerbarer Energien gegeben hat. Diese Installation besteht aus 515 PV-Modulen die auf einer Dachfläche von 952 m² angebracht werden. Die Anlage wird jährlich eine Energie bis zu 180.000 kWh produzieren.

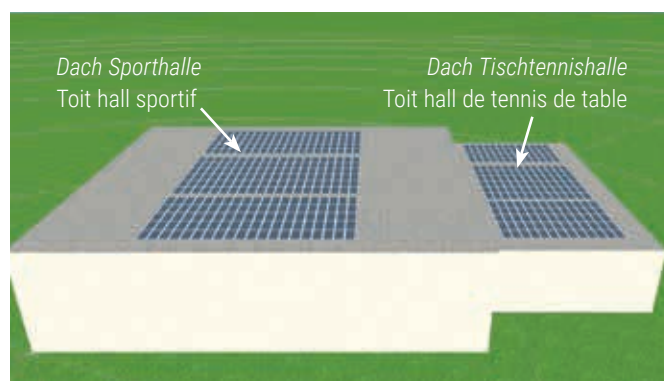
Die jährlichen CO₂-Emissionen, die hierbei vermieden werden, betragen nahezu 117.684 kg!

Des Weiteren sind noch andere PV-Anlagen auf gemeindeeigenen Dachflächen in Planung. Der Gemeinderat beschließt, den von einem Ingenieurbüro erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 454.001 € zu genehmigen.

6. Approbation d'un devis concernant l'installation de capteurs solaires photovoltaïques sur la toiture du hall sportif à Roodt/Syre.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz explique que la réalisation de ce projet s'intègre dans une série de projets concrets afin d'atteindre les objectifs du «Leitbild Klimapakt» (voir point 15). Le montage de cette installation photovoltaïque constitue une étape de la stratégie que s'est donnée la commune en vue de la promotion d'énergie renouvelable et en vue d'une politique de durabilité. L'installation projetée se compose de 515 modules qui seront installés sur une surface de toiture de 952 m². L'énergie produite annuellement est de 180.000 kWh. Annuellement des émissions de CO₂ de 117.684 kg seront évitées!

Notons, que d'autres installations PV prévues sur des toitures de bâtiments communaux sont également déjà en planification. Le conseil communal décide d'approuver le devis au montant de 454.001 €, établi par un bureau d'ingénieurs.



7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Bau eines Spielplatzes in Olingen.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag in Höhe von 210.000 € der vom technischen Dienst erstellt wurde, zu genehmigen.

7. Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'une aire de jeu à Olingen.

Le conseil communal décide d'approuver le devis au montant de 210.000 € établi par le service technique.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Bau eines Parkplatzes in Betzdorf.



Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für den Bau eines

8. Approbation d'un devis pour l'aménagement d'une aire de stationnement à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant l'aménagement d'une

Parkplatzes (17 Stellplätze) in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf in Höhe von 125.000 € zu genehmigen und einen Kredit über 125.000 € im Haushalt 2020 für das betreffende Projekt zu beschließen.

aire de stationnement (17 emplacements) «rue de la Gare» à Betzdorf au montant de 125.000 € et de voter un crédit de 125.000 € au budget 2020 pour le projet en question.



9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für das Projekt zur Energieoptimierung der öffentlichen Beleuchtung im Rahmen des Klimapakts.

Bürgermeister Jean-François Wirtz teilt mit, dass es sich bei diesem Projekt um eine weitere Maßnahme zur Energieoptimierung handelt. Ziel ist es, innerhalb der nächsten 3 Jahre 537 Straßenbeleuchtungen durch sparsame LED-Technik zu ersetzen. Dabei können jährlich bis zu 92.000 kWh eingespart werden. Außerdem wird durch die besseren Strahlungseigenschaften der LED-Leuchtquellen eine effizientere Lichtausbeute erreicht. Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Energieoptimierung der öffentlichen Beleuchtung im Rahmen des Klimapakts in Höhe von 415.000 € zu genehmigen. (s. auch Artikel auf der Internetseite der Gemeinde, www.betzdorf.lu | développement durable | projets phares).



9. Approbation du devis pour le projet d'optimisation énergétique de l'éclairage public dans le cadre du pacte climat.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz annonce que ce projet est une mesure supplémentaire d'optimisation énergétique. L'objectif est de remplacer 537 lampadaires par une technologie LED économique dans les trois prochaines années. Cela pourrait permettre d'économiser jusqu'à 92.000 kWh par an. En outre, un rendement lumineux plus efficace est obtenu grâce aux meilleures propriétés de rayonnement des sources de lumière LED. Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant l'optimisation énergétique de l'éclairage public dans le cadre du pacte climat au montant de 415.000 €.



(v. également article sur le site internet de la Commune, www.betzdorf.lu | développement durable | projets phares).

10. Genehmigung einer Vereinbarung zur Durchführung der Phase 2 des Sonderentwicklungsplans für Grundstücke in Berg an den Standorten „Laangfelder“ und „Hogewee“.

Am 22. Juli 2011 hatte der Gemeinderat den besonderen Bebauungsplan für die Grundstücke „Laangfelder“ und „Hogewee“ in Berg definitiv genehmigt. Die Vereinbarung und das Ausführungsprojekt, ein integraler Bestandteil der Vereinbarung, welches die Umsetzung des PAP, Phase 2 regelt, wurden am 25. September 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet. Der Gemeinderat beschließt, die betreffende Vereinbarung zu genehmigen.

11. Genehmigung einer Urkunde über die Begründung des Erbbaurechts an Grundstücken, die sich am Ort „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr befinden.

Die am 3. Juli 2020 vom Schöffenrat und der *Yolande asbl.* unterzeichnete Urkunde berichtigt die erste, im Jahr 2018 von denselben Parteien unterzeichnete Urkunde und insbesondere das der *Yolande asbl.* gewährte langfristige Pachtrecht. In der Tat wurden einige Grundstücke der betreffenden neu vermessen und ihre Katasternummern haben sich geändert. Der Gemeinderat beschließt, die Gründungsurkunde des betreffenden Erbbaurechts zu genehmigen.

12. Genehmigung von Urkunden betreffend:

- (a) den Erwerb von Grundstücken an den Standorten „Im Daerchen“, „In Bayren“, „In den Sauerwisen“, „Rue d'Olingen“ in Betzdorf.
- (b) der Erwerb von Grundstücken an den Standorten „Niederbant“ und „Auf Pudels“ in Mensdorf.
- (c) die Erklärung über das Eigentum an einem Wirtschaftsweg an dem Ort „Bei der Koihlesbach“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, diese Urkunden zu genehmigen.

13. Genehmigung von zwei Vereinbarungen mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnsiedlungen.

(a) 3, Rue Haupeschhaff in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnsiedlungen für den Erwerb von Mietwohnungen in Roodt/Syr, 3, Rue Haupeschhaff, zu genehmigen. Diese garantiert eine

10. Approbation d'une convention en vue de la réalisation de la phase 2 du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Berg, au lieu-dit «Laangfelder» et «Hogewee».

En date du 22 juillet 2011 le conseil communal a approuvé définitivement le PAP portant sur des fonds sis à Berg, au lieu-dit «Laangfelder» et «Hogewee». La convention et le projet d'exécution faisant partie intégrante de la convention, réglant la mise en œuvre du PAP phase 2 a été signé en date du 25 septembre 2020 par le collège des bourgmestre et échevins. Le conseil communal décide d'approuver la convention en question.

11. Approbation d'un acte de constitution de droit d'emphytéose concernant des parcelles sises au lieu-dit «Rue de la Gare» à Roodt/Syre.

L'acte signé en date du 3 juillet 2020 par le collège des bourgmestre et échevins et *Yolande asbl.* rectifie le 1^{er} acte signé en 2018 par les mêmes contreparties et notamment le droit d'emphytéose constitué accordé à *Yolande asbl.* En effet certaines parcelles de ce dernier ont suite à un nouveau mesurage, changé de numéros cadastraux. Le conseil communal décide d'approuver l'acte de constitution de droit d'emphytéose en question.

12. Approbation des actes concernant:

- (a) fil'acquisition de terrains sis aux lieux-dits «Im Daerchen», «In Bayren», «In den Sauerwisen», «rue d'Olingen» à Betzdorf.
- (b) fil'acquisition de terrains sis aux lieux-dits «Niederbant», «Auf Pudels» à Mensdorf.
- (c) fila déclaration de propriété d'un chemin d'exploitation sis au lieu-dit «Bei der Koihlesbach» à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver les actes sous rubrique.

13. Approbation de deux conventions avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, relatives aux aides à la construction d'ensembles.

(a) 3, rue Haupeschhaff à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver la convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour l'acquisition d'un logement locatif sis à Roodt/Syre, 3, rue Haupeschhaff, qui garantit une participation financière

finanzielle Beteiligung von bis zu 75 % des Kaufpreises von Mietwohnungen, ohne dass dieser Betrag 227.000 € einschließlich Steuern übersteigt.

b) „Ėnnescht Wiirts“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg über Beihilfen für den Bau von Wohnsiedlungen für die Schaffung von zwei Mietwohneinheiten in Mensdorf im Rahmen des Projekts „Ėnnescht Wiirts“ in der „Rue du Canal“ 6 zu genehmigen. Diese garantiert einen finanziellen Beitrag von bis zu 75 % des Kaufpreises des Grundstücks und der Schaffung der Mietwohneinheiten bis zu einem Höchstbetrag von 667.000 € (einschließlich Steuern).

jusqu'à concurrence de 75 % du prix d'acquisition de logements locatifs sans que ce montant ne puisse dépasser 227.000 € ttc.

(b) «Ėnnescht Wiirts» à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver la convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour la création de deux logements locatifs sis à Mensdorf dans le projet «Ėnnescht Wiirts», 6 rue du Canal qui garantit une participation financière jusqu'à concurrence de 75 % du prix d'acquisition du terrain et de la création des logements locatifs sans que ce montant ne puisse dépasser 667.000 € ttc.



02.12.2020 :
Einbau der Küche in einer der beiden
Wohnungen.
Installation de la cuisine dans un
des deux logements.

14. Genehmigung der Vereinbarung über die Mauerbegrünung in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat beschließt, dem am 14. August 2020 zwischen dem Schöffenrat und dem Institut St. Joseph in Betzdorf unterzeichneten Vertrag über die Wandbegrünung in der „Rue de la Gare“ in Betzdorf zuzustimmen.

14. Approbation de la convention concernant la végétation murale dans la rue de la gare à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver la convention concernant la végétation murale dans la rue de la Gare à Betzdorf signé en date du 14 août 2020 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'Institut Saint Joseph de Betzdorf.

15. Annahme des für die Gemeinde Betzdorf anzuwendenden Textes „Leitbild Klimapakt“.

Die Gemeinde Betzdorf ist seit dem 24. Juni 2013 Mitglied des Klimapakts. Der als „Leitbild Klimapakt“ bekannte Text wurde an die Bedürfnisse der Gemeinde Betzdorf angepasst und von den Mitgliedern des „Klimateams“ am 15. September 2020 gutgeheißen. In Anwesenheit des externen Energieberaters Guy Schmit und dem zuständigen Gemeindetechniker Steve Waldbillig beschließt der Gemeinderat, den als „Leitbild Klimapakt“

15. Adoption du texte dit «Leitbild Klimapakt» applicable à la commune de Betzdorf.

La commune de Betzdorf est membre du pacte climat depuis le 24 juin 2013. Le texte connu sous le nom de «Leitbild Klimapakt» a été adapté aux besoins de la commune de Betzdorf et avisé favorablement par les membres du «Klimateam» en date du 15 septembre 2020. En présence du consultant externe en énergie Guy Schmit et du technicien communal responsable Steve Waldbillig, le conseil communal décide d'approuver le texte

bezeichneten Text in der angepassten Fassung zu genehmigen und ihn für die Gemeinde Betzdorf anwendbar zu erklären. Die Ziele des Leitbildes sind sehr ehrgeizig, wir sind bestrebt, sie zu erreichen. Zwei konkrete Maßnahmen um dies zu erreichen wurden bereits in vorherigen Punkten beschlossen, so Bürgermeister Jean-François Wirtz.

(s. auch Artikel auf der Internetseite der Gemeinde, www.betzdorf.lu | développement durable | projets phares).

Ein zusätzliches Gebäude für die Maison Relais in Roodt/Syr, ein geplanter Neubau in innovativer Bauweise: alte Holzbalken mit Lehmfüllung.

Im Hausbau zeigt sich eine bislang wenig beachtete Seite der Wegwerfgesellschaft: Die Industrie liefert unter hohem Energieaufwand produzierte Baustoffe, die über lange Strecken zur Baustelle transportiert werden. Später, manchmal schon nach 40 Jahren wird daraus Abfall, der auf überlastete Deponien wandert. Bei der neuen Kinderkrippe will die Gemeinde Betzdorf einen ganz neuen Weg gehen: Gebaut wird so viel wie möglich mit wiederverwerteten sowie wiederverwertbaren Materialien. So stammen die Holzbalken aus dem Umbau des alten „Café de l'Amérique“ in Olingen, Steine kommen von Abrisshäusern aus der Gegend. Beim Ausheben der Baugrube für den Neubau des Rettungszentrums in der Nähe stieß man auf Lehm Boden. Ein Prüfverfahren zeigte, dass dieser bestens als Füllmaterial für Wände geeignet ist. Die Gemeinde Betzdorf entschied sich daraufhin, die Krippe in Holzständerbauweise mit Lehmfüllung zu errichten. Es ist das erste Gebäude dieser Größe, das in Luxemburg aus Lehm und recycelten Baustoffen entsteht.

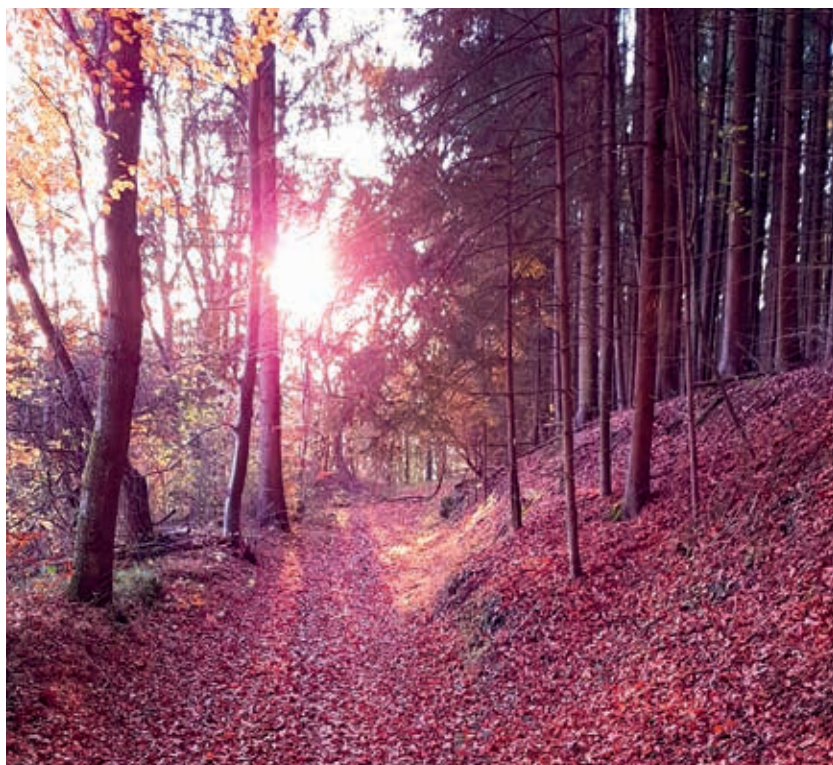
Quelle: Luxemburger Wort v. 13.02.2020, S. 28

dit «Leitbild Klimapakt» tel qu'il a été adapté et de le déclarer applicable à la Commune de Betzdorf. Les objectifs de la déclaration de mission sont très ambitieux et nous nous efforçons de les atteindre. Deux mesures concrètes pour y parvenir ont déjà été votées dans les points précédents, a déclaré le bourgmestre Jean-François Wirtz.

(v. également article sur le site internet de la Commune, www.betzdorf.lu | développement durable | projets phares).

Un bâtiment supplémentaire pour la Maison Relais à Roodt/Syre, un projet de nouveau bâtiment de construction innovante: de vieilles poutres en bois remplies d'argile.

Dans la construction de maisons, un aspect de la société de consommation qui n'avait jusqu'à présent guère retenu l'attention devient apparent: l'industrie fournit des matériaux de construction produits avec un fort apport énergétique, qui sont transportés sur de longues distances jusqu'au chantier. Plus tard, parfois après 40 ans, ceux-ci deviennent des déchets, qui finissent dans des décharges surchargées. Avec la nouvelle crèche, la Commune de Betzdorf veut adopter une toute nouvelle approche: Dans la mesure du possible, les bâtiments seront construits avec des matériaux recyclés et recyclables. Les poutres en bois, par exemple, proviennent de la reconversion de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen, et les pierres proviennent des maisons démolies de la région. Lors de l'excavation de la fosse de construction du nouveau centre d'intervention et de secours à proximité, on a rencontré un sol argileux. Une procédure de test a montré qu'il convient parfaitement comme matériau de remplissage pour les murs. En conséquence, la Commune de Betzdorf a décidé de construire la crèche dans une construction à ossature bois avec un remplissage d'argile. C'est le premier bâtiment de cette taille à être construit au Luxembourg en utilisant de l'argile et des matériaux de construction recyclés.



16. Genehmigung eines Vertrags über die Bereitstellung einer Wohnung in Mensdorf, „Rue de la Grotte“.

Der Gemeinderat beschließt, den Vertrag für die Bereitstellung einer Wohnung in Mensdorf zu genehmigen.

16. Approbation d'un contrat de mise à disposition concernant un logement à Mensdorf, rue de la Grotte.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de mise à disposition concernant un appartement sis à Mensdorf.

17. Genehmigung der Vereinbarung 2020 für den Seniorenclub „An der Loupescht“.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2020 und die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für den regionalen Seniorenclub „An der Loupescht“ zu genehmigen.

17. Approbation de la convention 2020 relative au Club Senior «An der Loupescht».

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2020, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées Club Senior «An der Loupescht».

18. Genehmigung verschiedener Bestattungskonzessionsverträge.

Der Gemeinderat beschließt, folgende Bestattungskonzessionsverträge zu genehmigen:

18. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide d'approuver les contrats de concession de sépulture suivants:

Inhaber Concessionnaire	Datum Date	Standort Emplacement	Dauer Durée
Dentzer Corinne	30/07/2020	Arbre 19 (place 8)	15 ans
Schuh Marie-Rose	24/07/2020	Arbre 20 (place 1-3)	15 ans
Pierre Schleimer		Arbre 10 (place 10)	15 ans
Mendes Lousada Maria de Lurdes	17/07/2020	Arbre 19 (place 7)	15 ans
Mendes Lousada Maria de Lurdes	12/08/2020	Arbre 19 (place 9+10)	15 ans
Feypel-Molitor Corinne	13/08/2020	Arbre 20 (place 4-8)	15 ans
Diener Monique	25/08/2020	Mensdorf V7/5	30 ans

19. Genehmigung mehrerer Schlussabrechnungen für außerordentliche Arbeiten.

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden Schlussabrechnungen für außerordentliche Arbeiten zu genehmigen:

19. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal décide d'approuver les décomptes de travaux extraordinaires suivants:

Projekt Projet	genehmigter Kostenvoranschlag Devis approuvé	Tatsächliche Ausgaben Dépense effective
<i>Bushaltestellenhäuschen</i> Abris pour arrêts-bus	60.000 €	45.682,74 €
<i>Erwerb eines E-Bikes</i> Achat d'un vélo électrique de type «E-Bike»	2.500 €	2.184,05 €
<i>Erwerb zweier Wohnungen im „Bowéngsbierg“ und Installation zweier Küchen in zwei Wohnungen im „Bowéngsbierg“</i> Acquisition de deux appartements au «Bowéngsbierg» et installation de deux cuisines dans les appartements sis au lieu-dit «Bowéngsbierg»	20.000 € (nur Küchen cuisines uniquement)	675.894 €
<i>Erwerb von Geschwindigkeitsanzeigetafeln</i> Acquisition de panneaux alarme vitesse	25.000 €	20.549,87 €
<i>Erwerb mehrerer Defibrillatoren und deren Installation an verschie- denen öffentlichen Plätzen</i> Acquisition et installation de plusieurs défibrillateurs à différents endroits de la voie publique	58.000 €	43.627,40 €
<i>Verbesserung der Akustik im neuen Gebäude Grundschule/Maison Relais</i> Amélioration de l'acoustique dans le nouveau bâtiment mixte école fondamentale/Maison Relais	20.000 €	20.000 €
<i>Einrichtung eines Sprechzimmers in der Maison Relais in Roodt/Syr</i> Aménagement d'un parloir dans la Maison Relais à Roodt/Syre	25.000 €	26.392,94 €
<i>Ausbau des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr</i> Extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre	5.901.395 €	5.645.876,03 €
<i>Bau einer mBox auf dem Schulcampus in Roodt/Syr</i> Installation d'une mBox sur le campus scolaire à Roodt/Syre	32.000 €	23.773,14 €
<i>Neugestaltung des Fußweges hinter dem Schulcampus in Roodt/Syr</i> Réaménagement du chemin piétonnier à l'arrière de campus scolaire à Roodt/Syre	18.500 €	15.073,98 €
<i>Rekonstruktion der Stützmauer des Friedhofs in Mensdorf</i> Reconstruction du mur de soutènement du cimetière de Mensdorf	125.000 €	100.120,13 €
<i>Qualitätsumfrage betreffend die Dienste der Maison Relais</i> Sondage de la qualité des services offerts par la Maison Relais	68.317,47 €	63.531,99 €
<i>Anlegen von Grüninseln in der Wohnsiedlung „Op der Haard“</i> Aménagement des ilots de verdure du lotissement «Op der Haard»	<i>Es wurde kein Kostenvoranschlag angenommen. Pas de devis voté</i>	27.756,70 €
<i>Renovierung des Daches des Syrkus' in Roodt/Syr</i> Réfection de la toiture du Syrkus à Roodt/Syre	180.759,21 €	177.531,94 €
<i>Komplette Neugestaltung des Schulcampus in Roodt/Syr - Machbarkeitsstudie (Teil Maison Relais/Grundschule)</i> Refonte complète du campus scolaire à Roodt/Syre - étude de faisabilité (partie Maison Relais/partie école fondamentale)	<i>Es wurde kein Kostenvoranschlag angenommen. Pas de devis voté</i>	64.909,27 €

20. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

(a) CE 02/10/2020 Nr. 96-2020 –
„Rue de l'Église“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, ein vom Schöffenrat in seiner Sitzung vom 2. Oktober 2020 verabschiedetes dringliches Verkehrsreglement betreffend die Errichtung einer Bushaltestelle in der „Rue de l'Église“ in Mensdorf zu genehmigen.

(b) CE 29/09/2020 Nr. 95-2020 –
„Route de Luxembourg“ à Berg.

Der Gemeinderat beschließt, ein vom Schöffenrat in seiner Sitzung vom 29. September 2020 verabschiedetes dringliches Verkehrsreglement betreffend die Sicherung eines Fußgängerüberweges in Berg zu genehmigen.

21. Ernennung eines neuen Mitglieds in eine kommunale Beraterkommission.

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Frau Marie-Claire Ruppert aus Olingen zum neuen Mitglied der Kommission für nachhaltige Entwicklung zu ernennen.

22. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmen in Höhe von 4.542.809,59 €.

23. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

Baustellen
„Ënnescht Wiirts“, Mensdorf.



20. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

(a) CE 02/10/2020 no 96-2020 –
rue de l'église à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver un règlement d'urgence de circulation édicté par le collège échevinal dans sa séance du 2 octobre 2020 et concernant l'ajout d'un arrêt de bus dans la «rue de l'église» à Mensdorf.

(b) CE 29/09/2020 no 95-2020 –
route de Luxembourg à Berg.

Le conseil communal décide d'approuver un règlement d'urgence de circulation édicté par le collège échevinal dans sa séance du 29 septembre 2020 et concernant la sécurisation d'un passage pour piétons à Berg.

21. Nomination d'un nouveau membre dans une commission consultative communale.

Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Mme Marie-Claire Ruppert d'Olingen en tant que nouveau membre dans la commission du développement durable.

22. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide d'approuver les recettes au montant total de 4.542.809,59 €.

23. Informations aux membres du conseil communal.

Chantiers
«Ënnescht Wiirts», Mensdorf.





Die Bodenbelagsarbeiten sind im Gange, ebenso wie die Fassadenarbeiten. Nach der Installation des Aufzugs werden die Malerarbeiten beginnen. Die Arbeiten an der „Fieweschplaz“ gehen weiter. (s. auch S. 28)

Les travaux de revêtement de sol sont en cours ainsi que les travaux de façade. Après l'installation de l'ascenseur, les travaux de peinture débuteront. Les travaux d'aménagement de la «Fieweschplaz» se poursuivent. (v. également p. 28)

Feuerwehrwache/Wasserbehälter, „Rouduecht“.

Der Rohbau der Feuerwache ist fertiggestellt, und der Bau des Daches ist im Gange. Mit dem Einbau der Fenster sowie mit den Verrohrungsarbeiten wurde begonnen.

Caserne des Pompiers/Réservoir d'eau, «Rouduecht».

Le gros œuvre de la caserne des pompiers est terminé et la construction du toit est en cours. L'installation des fenêtres ainsi que les travaux de la tuyauterie ont été initiés.



Ehemalige Schule in Betzdorf.

Die Abrissarbeiten haben begonnen. Der selektive Rückbau ist im Gange. (s. auch S. 29)

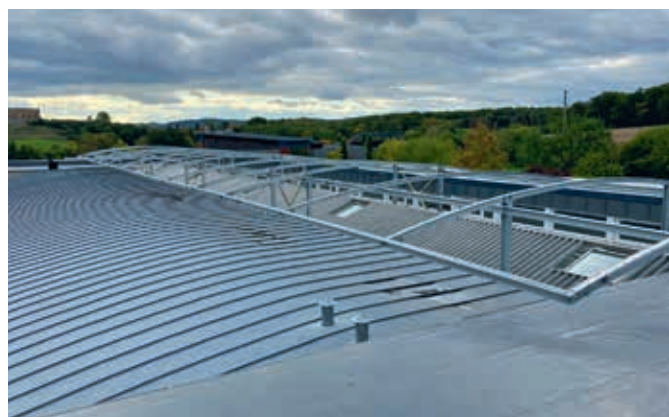


Ancienne école à Betzdorf.

Les travaux de démolition ont commencé. La déconstruction sélective est en cours. (v. également p. 29)

Erneuerung des Daches der Vorschule, Roodt/Syr.

Die Dacharbeiten an den Gebäuden sind abgeschlossen. Das Gerüst für die Montage des lichtdurchlässigen „Membran“-Daches wurde errichtet, damit dieses in den nächsten Schulferien installiert werden kann.



Renouvellement du toit de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Les travaux de toiture des bâtiments sont terminés. L'échafaudage pour le montage de la toiture type «membrane» translucide a été montée afin de permettre l'installation de cette dernière pendant les prochaines vacances scolaires.



Container neben der Vorschule in Roodt/Syr.

Die Sanierung der Schadstoffe wird voraussichtlich nächste Woche beginnen. Es ist geplant, die Container während der nächsten Schulferien zu entfernen.

Sanierung der „Rue de la Gare“ in Betzdorf.

Die Arbeiten, abgesehen von der letzten Belagsschicht und der Bohrung unter dem Bahnübergang, welche stattfinden wird, wenn die CFL-Linie während der Allerheiligen-Ferien geschlossen ist, sind in der Endphase.

Verbindungsstraße „Rue Strachen“.

Die Wasser- und Abwasserleitungen entlang der N1 sind verlegt worden. Die Arbeiten an der N1-Kreuzung werden derzeit fortgesetzt, gefolgt von den Arbeiten in Richtung „Rue Strachen“. Die Arbeiten am Regenwasserrückhaltebecken, das die Entwässerung der Feuerwache und der Verbindungsstraße gewährleistet, sind im Gange.

Conteneurs à côté de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Les travaux d'assainissement des polluants devraient commencer la semaine prochaine. Il est prévu d'enlever les conteneurs pendant les prochaines vacances scolaires.

Réaménagement de la rue de la Gare à Betzdorf.

Les travaux, à part la couche définitive et le fonçage sous le passage à niveau, qui se fera lors de la fermeture de la ligne CFL pendant les vacances de la Toussaint, sont en cours de finalisation.

Voirie de liaison «rue Strachen».

Les conduites d'eau et les égouts le long de la N1 ont été posés. Les travaux se poursuivent momentanément sur la traversée de la N1 et seront suivis par les travaux en direction de la «rue Strachen». Les travaux du bassin de rétention des eaux de pluie, qui garantit le drainage de la caserne de pompiers et de la voirie de liaison, sont en cours.



Punktueller Neugestaltungen auf der N1 - Sicherung von Fußgängerüberwegen in Berg.

Die Baustelle wird diese Woche beginnen.

Die Installation des **WIFI-Netzes** (WiFi4EU) in den öffentlichen Gebäuden wird derzeit abgeschlossen. So wurden die Sporthalle und der Syrkus in Roodt/Syr, das Kulturzentrum und der Fußballplatz in Mensdorf, sowie die alte Mühle und das Kulturzentrum in Olingen mit einem öffentlich zugänglichen WIFI-Netz ausgestattet. Was die Bushaltestelle „Bei der Barrière“ in Roodt/Syr betrifft, so ist die endgültige Installation des Glasfasernetzes durch die Post abzuwarten.

Réaménagements ponctuelles N1 - Sécurisation des passages pour piétons à Berg.

Le chantier a débuté cette semaine.

L'installation du **réseau WI-FI** (WiFi4EU) dans les bâtiments publics est en finalisation. Ainsi le hall sportif et le Syrkus à Roodt/Syre, le centre culturel et le terrain de football à Mensdorf ainsi que le vieux moulin et le Centre Culturel à Olingen ont été dotés d'un réseau WI-FI accessible au public. En ce qui concerne l'arrêt de bus «Bei der Barrière» à Roodt/Syre, l'installation définitive de la fibre par la Post doit être attendue.

Spielplatz hinter der Schule in Roodt/Syr.

Zurzeit werden die Geräte montiert.

Chargy-Bornen.

Die Ladestationen auf der „Place Nico-Maria-Klein“ und in der Nähe der Schule in Roodt/Syr sind in Betrieb.

CIGR Syrdall.

Ein Team von 3 Personen hat am 1. September 2020 die Arbeit aufgenommen.

Demontage von nicht zugeordneten Grabdenkmälern auf den Friedhöfen.

Diese Arbeit wird derzeit von einem CIGR-Team durchgeführt. In diesem Zusammenhang wird auch die Mauer des Friedhofs von Roodt/Syr erneuert.

Das **Re-Audit des Klimapakts** fand am 18. September 2020 statt. Das „Silber“-Niveau (50%) sollte bestätigt werden. Aus diesem Grund stand dieser Punkt auch auf der heutigen Tagesordnung.

24. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

SICEC

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** teilt mit, dass die Verbrennung von Toten, die Opfer von Covid-19 waren, Vorrang haben muss. Sie erklärt ebenfalls, dass der neue Ofen die Einäscherung von Leichen ermöglicht, ohne dass vorher die Herzschrittmacher entfernt werden müssen. Das Krematorium ist bis 2021 Mitglied der Gesellschaft „Feuerbestattung Sàrl“. Da in den letzten Jahren mehr als die 2.400 vorgeschriebenen Einäscherungen durchgeführt wurden, hat der SICEC eine Rückerstattung erhalten. Bis Juli 2020 wurden 1.672 Feuerbestattungen durchgeführt. 90 dieser Einäscherungen betrafen von Covid-19 betroffene Leichen. Das Durchschnittsalter lag bei 81 Jahren.

Ein weiteres Thema war die Wahl des neuen Sekretärs, diese fällt auf Herrn Thill.

Syrdallheem

Frau **Sylvette Schmit-Weigel** berichtet, dass es bis zum Datum des Treffens am 21. Juli 2020 keine Fälle von Covid-19 im Syrdallheem gab. Das Syrdallheem hat die Unterstützung eines qualifizierten Teilzeitpädagogen erhalten. Infolgedessen sind jetzt 3,5 Stellen besetzt, das entspricht 13 Prozent im Jahr 2021. Frau Sylvette Schmit-Weigel weist darauf hin, dass das Kontingent der so genannten „Ferienbetten“ im Syrdallheem erschöpft ist, dass aber in Esch-Sauer noch einige Betten frei sind.

Schließlich teilt sie mit, dass Ausgaben, die 10.000 € übersteigen, vom Verwaltungsausschuss bewilligt werden müssen.

Aire de jeu derrière l'école à Roodt/Syre.

Le travail d'assemblage des appareils est en cours.

Chargy-Bornes.

Les bornes sur la place Nico Maria Klein et près de l'école à Roodt/Syre sont opérationnelles.

CIGR Syrdall.

Une équipe de 3 personnes a commencé le 1^{er} septembre 2020.

Démantèlement des monuments des tombes non attribuées au cimetière.

Ce travail est actuellement effectué par une équipe du CIGR. Dans ce cadre, le mur du cimetière de Roodt/Syre est également refait.

Le **ré-audit du pacte climat** a eu lieu le 18 septembre 2020. Le niveau «argent» (50%) devrait être confirmé. Pour cette raison, ce point faisait également partie de l'Ordre du jour de la séance d'aujourd'hui.

24. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SICEC

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** informe que l'incinération des corps des victimes du Covid-19 a dû être prioritaire par rapport à celle des autres personnes. Elle explique également que le nouveau four permet la crémation des corps sans devoir retirer les stimulateurs cardiaques. Le crématoire est membre de la société «Feuerbestattung Sàrl» jusqu'en 2021. Comme plus que les 2.400 crémations prescrites ont été effectuées ces dernières années, le SICEC a reçu un remboursement. Jusqu'en juillet 2020, 1.672 crémations ont été effectuées. 90 de ces crémations concernaient des corps atteints de Covid-19. L'âge moyen était de 81 ans. Un autre sujet a été l'élection du nouveau secrétaire M. Thill.

Syrdallheem

Mme **Sylvette Schmit-Weigel** rapporte qu'il n'y a pas eu de cas de Covid-19 au Syrdallheem jusqu'à la date de la réunion du 21 juillet 2020. Le Syrdallheem a reçu le renfort d'un éducateur qualifié à mi-temps. En conséquence, 3,5 postes sont désormais occupés, ce qui correspond à 13 % en 2021. Mme Sylvette Schmit-Weigel souligne que le quota de lits dits «de vacances» au Syrdallheem est épuisé, mais qu'il reste quelques lits vacants à Esch-Sauer. Enfin, elle informe que les dépenses supérieures à 10.000 € doivent être accordées par le Comité de Gérance.

SITEC

Schöffe **Marc Ries** erklärt, dass der 4. und neue Tennisplatz nächste Woche einsatzbereit sein wird. Im Laufe der Arbeiten stellte sich jedoch heraus, dass das Dach der bestehenden Halle erneuert werden und über einen entsprechenden Kredit abgestimmt werden muss.

Beratende Kommission „Flughafen“

Schöffe **Marc Ries** teilt mit, dass der Aktionsplan zur Lärmbekämpfung Gegenstand der letzten Sitzung war. Die ansässigen Unternehmen Cargolux und Luxair erklärten, dass die in Betrieb befindlichen Flugzeuge hinsichtlich des Niveaus an Lärmreduzierung auf dem neuesten Stand der Technik sind.

Auch die Lärmbelastung durch Sportflugzeuge wurde diskutiert. Der Grund dafür ist die Tatsache, dass Sportpiloten jeden Monat eine bestimmte Anzahl von Stunden fliegen müssen. Wegen der Covid-19-Pandemie standen viele Fluglizenzen kurz vor dem Auslaufen, und da diese Flugstunden aufgrund von Beschränkungen nur über luxemburgischem Gebiet geflogen werden durften, flogen mehr Sportflugzeuge als üblich. Die Flugsicherungsbehörde wird dennoch ein Beschwerdeformular online stellen.

SIAEG

Herr **Olafur Sigurdsson** informiert den Gemeinderat über das Auslaufen mehrerer Mietverträge. Er erwähnte auch die Fertigstellung des neuen Lagers von Beton Feidt im Hafen von Mertert und den Antrag der Firma Metallic Design auf den Bau einer neuen Halle mit Verwaltungsräumen auf dem Potaschberg.

HPPA Grevenmacher

Aufgrund der Pandemie wurden keine Sitzungen abgehalten. Dennoch erwähnte Herr **Reinhold Dahlem** die vorbildliche Kommunikation und Arbeitsweise von Direktor Dirk Willems und bedankte sich im Namen der Gemeinde.

CIGR Syrdall

Nach Angaben von **Reinhold Dahlem** werden die Gerüchte über Unterschlagungen und Mobbing nicht vor Oktober aufgeklärt. Infolgedessen ist seit Dienstag ein neuer Anwalt zuständig. Seit dem 1. September 2020 sind 3 Mitarbeiter des CIGR Syrdall ständig für die Gemeinde im Dienst.

Syrdall Schwemm

Herr **Frank Bourgnon** erklärt, dass die derzeitige Zahl von 85 Personen, die gleichzeitig zur Nutzung des Schwimmbads berechtigt sind, erhöht werden wird. Das nicht Einhalten von Reservierungen muss dadurch vermieden werden, dass solche Personen in Zukunft keine Reservierung mehr vornehmen dürfen. Die Zahl der Besucher ist im Vergleich zum letzten Jahr um 35 % gefallen. Darüber hinaus musste die „Syrdall Schwemm“ aufgrund eines Gerichtsverfahrens

SITEC

L'échevin **Marc Ries** explique que le 4^e et nouveau court de tennis sera prêt à être utilisé la semaine prochaine. Cependant, au cours des travaux, il s'est avéré que le toit du hall existant devait être renouvelé et qu'un crédit correspondant devait être voté.

Commission consultative aéroportuaire

L'échevin **Marc Ries** informe que le plan d'action de lutte contre le bruit a fait l'objet de la dernière réunion. Les sociétés résidentes Cargolux et Luxair ont expliqué que les avions en service sont à la pointe de la technologie en ce qui concerne le niveau de la réduction de bruit.

La pollution sonore des avions de sport a également été abordée. La raison en est le fait que les pilotes sportifs doivent voler un certain nombre d'heures chaque mois. En raison de la pandémie du Covid-19, de nombreuses licences de vol étaient sur le point d'expirer et comme ces heures de vol ne pouvaient être effectuées qu'au-dessus du territoire luxembourgeois en raison des restrictions, un plus grand nombre d'avions de sport circulaient que d'habitude. L'Administration de la navigation aérienne mettra néanmoins un formulaire de plainte en ligne.

SIAEG

M. **Olafur Sigurdsson** informe de l'expiration de plusieurs baux. Il mentionne également l'achèvement du nouvel entrepôt de la société Beton Feidt au port de Mertert ainsi que la demande de la société Metallic Design concernant la construction d'un nouveau hall comprenant des salles administratives au Potaschberg.

HPPA Grevenmacher

En raison de la pandémie, aucune réunion n'a eu lieu. Néanmoins, M. **Reinhold Dahlem** fait mention de la communication et des méthodes de travail exemplaires du directeur Dirk Willems et lui a exprimé ses remerciements au nom de la commune.

CIGR Syrdall

Selon M. **Reinhold Dahlem**, les rumeurs de détournement d'argent et de harcèlement ne seront pas clarifiées avant octobre. En conséquence, un nouvel avocat est en charge depuis mardi. Depuis le 1^{er} septembre 2020, la commune compte 3 travailleurs du CIGR Syrdall en service permanent.

Syrdall Schwemm

M. **Frank Bourgnon** explique que le nombre actuel de 85 personnes autorisées à utiliser la piscine en même temps va être augmenté. Les réservations non respectées devraient également être évitées par l'introduction d'une future interdiction de réservation pour ces personnes. Le nombre de visiteurs a diminué de 35 % par rapport à l'année dernière. En outre, la «Syrdall Schwemm» a dû effectuer un paiement supplémentaire de 65.000 € en raison d'une affaire

eine zusätzliche Zahlung von 65.000 € leisten. Der 20-millionste Besucher wurde am 8. September 2020 geehrt.

Bei einem zweiten Treffen am 1. Oktober 2020 wurde die Neuorganisation der Schulschwimmkurse besprochen. Herr Frank Bourgnon erklärt weiter, dass nach der Schließung des Saunabereichs die Terrasse erneuert und mit einem Sonnensegel versehen wurde. Die Sauna wird voraussichtlich Mitte November wiedereröffnet.

Er erwähnte das bevorstehende 10-jährige Jubiläum der „Syrdall Schwemm“, die am 22. März 2011 offiziell eröffnet wurde. Dieser Jahrestag wird im März 2021 gefeiert, wenn es die Situation erlaubt. Schließlich wies er darauf hin, dass die Gemeinde in diesem Jahr aufgrund des Defizits des Schwimmbads höhere Kosten zu tragen haben wird, nämlich 550.000 € statt 400.000 €.

judiciaire. Le 20 millionième visiteur a été honoré le 8 septembre 2020.

Lors d'une deuxième réunion, le 1^{er} octobre 2020, la réorganisation des cours de natation scolaire a été discutée. M. Frank Bourgnon explique également que lors de la fermeture de l'espace sauna, la terrasse a été renouvelée et équipée d'un voile solaire. Le sauna rouvrira probablement à la mi-novembre. Il mentionne le prochain 10^e anniversaire de la «Syrdall Schwemm», qui a été officiellement inaugurée le 22 mars 2011. Cet anniversaire sera célébré en mars 2021, si la situation le permet.

Enfin, il précise que cette année, la commune devra supporter des coûts plus importants suite au déficit de la piscine, soit 550.000 € au lieu de 400.000 €.

25. Fragen an den Schöffenrat.

Herr Jean-Pierre Meisch möchte wissen, ob das von der Gemeinde bei einer spezialisierten Beratungsfirma in Auftrag gegebene Monitoring der gepachteten Grundstücke das Vorhandensein von Pestiziden ergeben hat oder nicht. Er erinnerte auch an seine bei einer früheren Sitzung aufgeworfene Frage, ob eine Ausnahmegenehmigung für Radfahrer erteilt werden könnte, die es ihnen erlauben würde, die „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr in die entgegengesetzte Richtung zu befahren.

Bürgermeister Jean-François Wirtz erklärte, dass die Studie ergeben hat, dass keine Hinweise auf den Einsatz von Herbiziden festgestellt wurden und dass der Abschlussbericht dem Gemeinderat zur Verfügung gestellt werde.

Die Ausnahmeregelung betreffend Radfahrer in der „Rue de la Gare“ wurde noch nicht bearbeitet, sie wird in den kommenden Tagen vom Gemeindesekretariat beantragt werden.

Frau Fernande Klares-Goergen möchte wissen, ob die Entleerung von Klärgruben in Wohnungen und Häusern, die nicht an die Kanalisation angeschlossen sind, immer noch von der Gemeinde organisiert wird, da es Beschwerden wegen sehr langen Wartezeiten gegeben habe. Darüber hinaus führte einer dieser Haushalte die Entleerung auf eigene Kosten durch, ohne zu wissen, dass die Kosten von der Gemeinde getragen werden.

Der Bürgermeister wird diese Angelegenheit weiterverfolgen und überprüfen.

25. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

M. Jean-Pierre Meisch aimerait savoir si le monitoring des terrains sous bail relatif à l'utilisation de pesticides, qui a été commandé par la commune auprès d'un bureau d'études spécialisé, a révélé la présence de pesticides ou non. Il rappelle également sa question, posée lors d'une précédente réunion, à savoir si une exemption pour cyclistes pourrait être accordée afin de leur permettre de traverser la «rue de la Gare» à Roodt/Syre en contre-sens.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz explique que l'étude a montré qu'aucune preuve de l'utilisation d'herbicides n'a été trouvée et que le rapport final sera mis à la disposition du conseil communal.

La dérogation pour les cyclistes dans la rue de la Gare n'a pas encore été traitée et une demande y afférent sera introduite par le secrétariat communal dans les prochains jours.

Mme Fernande Klares-Goergen aimerait savoir, si le vidange des fosses septiques des habitations, qui ne sont pas raccordés au réseau d'égouts, est toujours organisé par la commune, puisqu'il y a eu des plaintes en raison d'une très longue période d'attente. En outre, un de ces ménages a procédé au vidange à ses propres frais, dans l'ignorance que les coûts y relatifs sont à charge de la commune.

Le bourgmestre poursuivra et vérifiera cette affaire.



09.11.2020, 17°C !

Frau Fernande Klares-Goergen weist darauf hin, dass seit der Einführung der 50er-Zone in Berg die Polizeikontrollen dort immer häufiger geworden sind und fragt sich, ob es nicht vernünftiger wäre, diese Geschwindigkeitskontrollen gleichmäßiger über das gesamte Gemeindegebiet zu verteilen.

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass Polizeikontrollpunkte außerhalb seines Zuständigkeitsbereichs liegen.

Mme Fernande Klares-Goergen fait remarquer que, depuis l'introduction de la zone 50 à Berg, les contrôles de police y sont de plus en plus fréquents et se demande, si une meilleure répartition de ces contrôles de vitesse sur l'ensemble du territoire communal ne serait pas plus judicieuse.

Le bourgmestre signale que les lieux de contrôle de la police échappent de sa compétence.

Frau Fernande Klares-Goergen möchte auch wissen, ob die kommunalen Infrastrukturen, wie Hallen und Kulturzentren, für die Öffentlichkeit weiterhin unzugänglich bleiben und ob diese Entscheidung nicht der Zustimmung des Gemeinderates bedürfe.

Der Bürgermeister bestätigt, dass die Infrastrukturen nur auf Antrag der örtlichen Vereine und Verbände per Dekret geöffnet wurden und bis auf weiteres für Privatpersonen geschlossen bleiben. Sollte dazu die Zustimmung des Gemeinderates erforderlich sein, würde diese Zustimmung bei einer der nächsten Sitzungen beantragt werden.

Mme Fernande Klares-Goergen aimerait également savoir si les infrastructures communales, telles que les salles et les centres culturels, resteront inaccessibles au public et si cette décision ne requiert pas l'approbation du conseil communal. Le bourgmestre confirme que les infrastructures n'ont été ouvertes que par décret à la demande des clubs et associations communales et resteront fermées aux personnes privées jusqu'à nouvel ordre. Dans le cas où l'approbation du conseil communal serait nécessaire à cette fin, cette approbation serait demandée dans une des prochaines séances.

Herr Marc Bosseler bemerkt, dass die *RGTR* eine Reihe von Vorschlägen der Gemeinde bezüglich der Umstrukturierung der Busfahrpläne aufgenommen hat, wie z.B. die Einführung der Linie 322 als neue Buslinie. Er möchte wissen, ob die neuen Zeitpläne bereits verfügbar sind.

Bürgermeister Jean-François Wirtz wird sich zu diesem Thema informieren.

M. Marc Bosseler remarque que le *RGTR* a intégré un certain nombre de propositions de la commune concernant la restructuration des horaires de bus, telles que l'introduction de la ligne 322 comme nouvelle ligne de bus. Il aimerait savoir si les nouveaux horaires sont déjà disponibles.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz se renseignera à ce sujet.

Herr Patrick Lamhène fragt, ob die Installation von Sonnenkollektoren auf der Sporthalle in Roodt/Syr Auswirkungen auf die Nutzung der Räumlichkeiten haben wird.

Der Bürgermeister bestätigt, dass die Installation der Photovoltaikanlage die Nutzung der Sporthalle nicht einschränken wird.

M. Patrick Lamhène demande si l'installation des capteurs solaires sur la salle de sport à Roodt/Syre aura un impact sur l'utilisation des locaux.

Le bourgmestre confirme que l'installation du dispositif photovoltaïque ne restreindra pas l'utilisation du hall sportif.

Herr Patrick Lamhène erwähnt auch die Idee, den Einwohnern Zuschüsse zu gewähren, um so den Bau von Regenwassertanks zu fördern.

Der Bürgermeister stimmt zu, dass diese Idee interessant sein könnte, zumal sie mit dem Leitbild des Klimapakts Hand in Hand geht und bereits Gegenstand einer Studie einer beratenden Kommission war. Es wäre jedoch notwendig, mit dem Wasserwirtschaftsamt zu prüfen, ob dies die richtige Richtung ist.

M. Patrick Lamhène évoque également l'idée d'accorder des primes aux habitants afin d'inciter la construction de réservoirs d'eau pluviale.

Le bourgmestre reconnaît que cette idée pourrait être intéressante, d'autant plus qu'elle va de pair avec le principe directeur du Pacte Climat et faisait déjà l'objet d'une étude d'une commission consultative. Il faudrait pourtant vérifier avec l'Administration de la gestion de l'eau que ce soit la bonne direction.

Herr Reinhold Dahlem möchte wissen, wessen Aufgabe es ist, den Container mit Grünabfällen auf dem Gelände der Gemeinschaftsgärten zu leeren.

Der Bürgermeister bestätigt, dass dies in der Verantwortung des Gartendienstes liegt.

M. Reinhold Dahlem aimerait savoir à qui incombe la responsabilité de vider le conteneur de déchets verts situé sur le site des jardins collectifs.

Le bourgmestre confirme que cela relève de la responsabilité du service jardinage.

Herr Frank Bourgnon weist auf den Überschuss an Pflaumen neben dem Fußballplatz in Mensdorf hin und bittet darum, die Einwohner darüber zu informieren, dass die Obstbäume auf dem Gemeinschaftsgelände frei zugänglich sind.

Bürgermeister Jean-François Wirtz bestätigt, dass eine solche Mitteilung für den Obstgarten in Berg gemacht wurde. Darüber hinaus wurden in einer Spezialbeilage des „Gemeindebuets“ mehrere Stellen in der Gemeinde aufgeführt, an denen zum Beispiel Kräuter kostenlos gepflückt werden können. Er erläutert seine Idee einer interaktiven Karte, die mittels verschiedener Ebenen das Angebot z.B. von Spielplätzen und Sportanlagen zeigt. Die Karte könnte auch die Obstbäume zeigen, die in der Gemeinde für die Bürger/-innen frei verfügbar sind.

M. Frank Bourgnon signale l'excédent de prunes à côté du terrain de football à Mensdorf et demande d'informer les habitants que les arbres fruitiers, qui se trouvent sur le terrain communal, sont librement accessibles.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz confirme qu'une telle communication a été faite pour le verger à Berg. En outre, un dossier spécial du bulletin communal a identifié plusieurs endroits dans la commune où, par exemple, on peut cueillir des herbes gratuitement. Il explique son idée d'une carte interactive qui, au moyen de différentes couches, montre l'offre, par exemple, de terrains de jeux et d'infrastructures sportives. Sur cette carte du territoire de notre commune, on pourrait également repérer les arbres fruitiers librement accessibles pour les citoyennes et citoyens.

LAUFENDE PROJEKTE | BAUSTELLEN

PROJETS EN COURS | CHANTIERS

Ancien Café de l'Amérique, Olingen

Umbau zu einem Restaurant/Gaststätte mit „Bed and Breakfast“-Zimmern sowie Wohnungen.

Transformation en restaurant-brasserie avec des chambres «Bed and Breakfast» et logements.



Verbindungsweg und Bach-Renaturierung in Olingen | Sentier pédestre et renaturation d'une rivière à Olingen

1. Fußweg zwischen dem Dorfzentrum und der ehemaligen Mühle „Al Millen“, 2. Renaturierung der „Roudemerbaach“.



Ėnnescht Wiirts – Fieweschplaz, Mensdorf

Schaffung neuer Räumlichkeiten für die Lokalvereine und zweier Wohnungen, Neugestaltung der „Fieweschplaz“ zu einem schönen Dorftreffpunkt.

Création de nouveaux locaux pour les associations locales et de deux logements, réaménagement de la «Fieweschplaz» en un magnifique lieu de rencontre du village.





Wohnungsbauprojekt auf dem Gelände der ehemaligen Schule in Betzdorf Projet de logement sur le site de l'ancienne école à Betzdorf

Schaffung von 31 Wohnungen für Jung und Alt:
Phase I, Abriss (selektiver Rückbau) des alten Schulgebäudes.

Création de 31 logements pour jeunes et seniors:
Phase I, démolition (déconstruction selective) de l'ancien bâtiment scolaire.



18.11.2020

NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT



Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch!®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch!® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch!®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch!®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

Welche Eigenschaften sind wichtig?

Quelles propriétés sont importantes ?

„Brillen weltweit“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



Die Aufbereitung

La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützten Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverbreitet.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «Brillen weltweit» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: brillenweltweit.de



Lampen und Leuchtmittel

Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.

Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale „alte“ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



Traitement et recyclage !

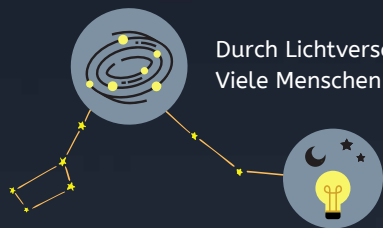
La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.



WENIGER BELEUCHTUNG MEHR STERNE & MEHR LEBEN



Durch Lichtverschmutzung verlieren wir unseren dunklen Nachthimmel. Viele Menschen haben die Milchstraße noch nie mit bloßem Auge beobachtet ...

85%

vom gesamten EU-Gebiet sind während der Nacht künstlich beleuchtet.



WARUM IST ES EIN PROBLEM?

HELLE NÄCHTE?

Die künstliche Beleuchtung hat sich so schnell gesteigert, dass die Natur und der Mensch sich nicht rechtzeitig anpassen konnten!

UNSERE GESUNDHEIT

Die Nachtbelichtung stört unseren zirkadianen Rhythmus - vor allem kurzwelliges Licht ("blaues Licht")! Das kann zu Schlafmangel, Depressionen, Herzbeschwerden und Krebs führen.



Pflanzen und Tiere haben sich über Millionen Jahre in einem natürlichen Rhythmus zwischen hellen Tagen und dunklen Nächten entwickelt.

ZIRKADIANER RHYTHMUS

TIERE UND PFLANZEN

Die künstliche Beleuchtung stört den Lebenszyklus von vielen nachtaktiven Lebewesen.

- Jagen und sich ernähren wird schwieriger, die Orientierung und Paarungsgewohnheiten sind gestört...
- 1/3 aller Insekten, die nachts über von Lampen angezogen werden, sterben.
- Auch tagaktive Tiere sind auf einmal nachts unterwegs, anstatt zu schlafen.
- Helle Nächte können die Wachstumsperiode vieler Pflanzen zeitlich verschieben.

ENERGIE-VERSCHWENDUNG

WAS KANN MAN BESSER MACHEN?



Nachtbeleuchtung nur dort, wo es nötig ist & wenn sie auch gebraucht wird

- Bewegungsmelder & Zeitschaltuhren einsetzen.
- Schaufenster, Fassaden, Gartenbäume ... Wozu beleuchtet?



Die Intensität der Beleuchtung reduzieren

Unsere Augen können sich gut an tiefe Lichtstärken anpassen.



Belichtung nach oben einschränken

Unbenutztes Licht, das nach oben gerichtet ist, trägt zu unnötiger Lichtverschmutzung bei und stört unsere Fledermäuse, Insekten ...



Belichtung von Vegetation und Gewässer vermeiden...

... und somit die Lebewesen schützen!



Herausgeber:

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



Partner:

Naturpark Our



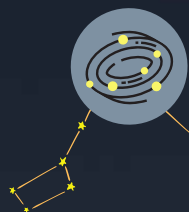
Veröffentlicher:

Gemeinde Betzdorf





MOINS D'ÉCLAIRAGE PLUS D'ÉTOILES & PLUS DE VIE



A travers la pollution lumineuse notre ciel nocturne est en voie de perte. Nombreux sont ceux qui n'ont jamais observé la voie lactée à l'oeil nu...



85%

de l'ensemble du territoire de l'UE est éclairé artificiellement durant la nuit.



POURQUOI EST-CE UN SOUCI?

DES NUITS CLAIRES?

Notre éclairage artificiel s'est amplifié si rapidement que la nature et les humains n'ont pas eu le temps de s'adapter!

NOTRE SANTÉ

L'éclairage de nuit perturbe notre rythme circadien - surtout la lumière à ondes courtes ("lumière bleue")! Cela peut provoquer: manque de sommeil, problèmes cardiaques, dépressions et certains cancers.



Les végétaux et les animaux ont évolué durant des millions d'années selon un rythme naturel alternant journées claires et nuits sombres.

RYTHME CIRCADIEN

ANIMAUX ET PLANTES

L'éclairage artificiel perturbe le cycle de vie de nombreux organismes vivants nocturnes.

- Chasser et se nourrir devient plus difficile, l'orientation & l'accouplement sont perturbés.
- 1/3 de tous les insectes attirés par les lumières durant la nuit meurent.
- Certains animaux diurnes risquent de devenir actifs la nuit (au lieu de dormir).
- Les nuits claires peuvent provoquer le décalage dans le temps des périodes de croissance de nombreux végétaux.

GASPILLAGE D'ÉNERGIE

QUE POUVONS-NOUS AMÉLIORER?



Eclairer de nuit seulement aux endroits et aux moments nécessaires

- Utiliser des détecteurs de mouvement et des minuteries.
- Vitrines, façades, arbres du jardin ... Pourquoi les illuminer?



Réduire l'intensité de l'éclairage

Nos yeux savent bien s'adapter à de faibles intensités lumineuses.



Restreindre l'éclairage vers le ciel

La lumière qui est dirigée vers le haut contribue à une pollution lumineuse inutile et perturbe nos chauves-souris, insectes ...



Eviter d'éclairer la végétation et les milieux aquatiques...

... et protéger ainsi les organismes vivants!



Editeur:

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



Partenaire:

Naturpark Our



Publieur:

Commune de Betzdorf



PacteClimat



Immer mehr Menschen arbeiten von zu Hause aus. Ist das eine gesunde und ökologische Lösung?
Alles hängt davon ab, wie man sich anlegt!



Mein ideales

Home Office

Für meine Gesundheit

Arbeitszeit
bewusst
einteilen

Grenzen setzen

Zu Hause neigt man dazu, mehr Stunden zu arbeiten, zudem oft abends oder am Wochenende.

Wertvolle Pausen

Empfehlung: alle 90 min.

Frische Luft

Regelmäßig aufstehen und sich bewegen!

Austausch mit den Kollegen

Im Terminplan eintragen!

Sich nicht
alleine fühlen

Sich der eigenen Verantwortung gegenüber seinem Team bewusst sein. Dies stärkt das Selbstwertgefühl und motiviert.

Arbeit und
Privatleben
trennen

Abgetrennter Arbeitsplatz

Wenn möglich, in einem separaten Zimmer, ohne Ablenkung von außen.

Für meine Umwelt

Clever lüften!

2-4 mal am Tag mit weit geöffneten Fenstern und Türen (im Winter: 4-10 min).

20 Grad sind ideal zum Arbeiten.

Lampen aus, Tageslicht hereinlassen

Top für die Aufmerksamkeit und die Motivation ... und spart gleichzeitig Strom!

Pause auch für den PC

Ab 15 min: Schlafmodus.
Mittagspause? Nicht zögern ganz auszuschalten.
Feierabend: Stecker ziehen nicht vergessen!



Umweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Partner:



Veröffentlicht
von:



KlimaPakt



De plus en plus de personnes travaillent à domicile. Est-ce une solution saine et écologique?
Cela dépend de la façon dont on s'y prend!



Pour ma santé

Organiser
le temps de
travail

Fixer des limites

A domicile, on a tendance à travailler plus d'heures, notamment en soirée et le w-e.

Pauses précieuses

Recommandation:
toutes les 90 min.

Prendre l'air

Se lever et bouger à intervalles réguliers!

Echanges avec les collègues

A planifier dans le calendrier!

Ne pas
s'isoler

Être conscient de sa propre responsabilité envers son équipe. Cela renforce l'estime de soi et la motivation personnelle.

Concilier
travail et
vie privée

Espace de travail défini

Si possible dans une pièce séparée, sans distraction venant de l'extérieur.

Pour l'environnement



S'éclairer avec la lumière du soleil

C'est super pour l'attention et la motivation, tout en économisant de l'électricité!

Aérer de manière fûtée!

2-4 fois par jour avec la fenêtre et la porte grandes ouvertes (en hiver: 4-10 min).

20 degrés = T°C idéale pour travailler.

Pause aussi pour l'ordi

A partir de 15 min: Mode veille.
Pause de midi? Ne pas hésiter à l'éteindre.
Fin de journée: Penser à débrancher l'ordinateur!



Umweltberatung
Letzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Partenaire:



Publieur:



PacteClimat



TIPPS UND INFORMATIONEN ZUM GEWÄSSERSCHUTZ

ASTUCES ET INFORMATIONS SUR LA PROTECTION DES EAUX

Die Gewässerrandstreifen

Der Gewässerrandstreifen wird durch eine natürliche und permanente Vegetation am Fließgewässer-Rand gebildet. Als Übergangszone zwischen den aquatischen und terrestrischen Lebensräumen erfüllt er eine wichtige ökologische Rolle, als Wanderkorridor und Lebensraum vieler Arten. Idealerweise sollte der Gewässerrandstreifen eine Kraut- und Gehölzvegetation aufweisen. Je ausgedehnter der Randstreifen, umso vielfältiger und wichtiger ist seine Rolle im Gewässersystem. Abhängig von der Neigung des Geländes sollte seine Breite mindestens zwischen 10 und 15 Metern betragen.



Natürlicher Gewässerrandstreifen / Ripisylve naturelle

Bandes riveraines

Une bande riveraine, c'est une bande de végétation naturelle et permanente qui borde un plan d'eau. Elle constitue une zone de transition entre les milieux aquatique et terrestre et remplit une fonction importante de corridor écologique ou d'habitats d'espèces d'animaux. Idéalement, la bande riveraine doit être composée d'herbacées, d'arbustes et d'arbres natifs. Plus elle est large, plus elle peut jouer un rôle important. Sa lar-

geur se situe entre 10 à 15 mètres minimum, tout dépendant de la pente du terrain.

Welche Funktionen erfüllen Gewässerrandstreifen?

- Stabilisierung der Ufer und Schutz vor Bodenerosion
- Puffer- bzw Filterfunktion, Schutz vor Verschmutzung
- Sie absorbieren Nährstoffe, die zur sogenannten „Blualgenbildung“ führen.
- Reduktion der Abflussgeschwindigkeit
- Lebensraum und Futterplatz für die Fauna
- Förderung der Selbstreinigung der Gewässer
- Biodiversitätssteigerung
- Schutz vor Überschwemmungen

Quels rôles remplit-elle?

- Stabilise les berges;
- Filtre les polluants;
- Absorbe les éléments nutritifs qui nourrissent les algues bleu-vert;
- Réduit le ruissellement;
- Réduit l'érosion du terrain;
- Procure des habitats et de la nourriture pour la faune;
- Contribue à la santé du milieu aquatique;
- Augmente la diversité végétale et animale;
- Préviend des inondations

Wie kann ich selbst einen Randstreifen an meinem Gewässer anlegen?

Die einfachste Methode ist, der Natur ihren freien Lauf zu lassen und nicht mehr bis an die Gewässerböschung zu bewirtschaften. Durch diese eher passive Haltung stellen sich von selbst die Pflanzen ein, die dorthin passen und am besten mit den Standortbedingungen zurecht kommen.

Que puis-je faire pour aménager une bande riveraine chez moi?

La manière la plus simple est de laisser aller la nature en cessant de tondre la partie du terrain qui longe un cours d'eau. Cette action plutôt passive appelée renaturation a l'avantage d'attribuer à la nature le soin de choisir les végétaux de la future bande riveraine. De cette façon, les espèces qui s'implanteront seront bien adaptées aux conditions du milieu.

Legale Basis

Jedes natürliche Fließgewässer ist ein Biotop. Es ist verboten, das Gewässer und die dazu gehörenden Uferbereiche zu reduzieren, zu verschlechtern oder zu zerstören (Article 17 de la loi du juillet 2018: „Die Ufer und Uferböschung, sowie die erste Reihe des Ufergehölzes sind Bestandteil des Fließgewässers“).

Législation

Tout cours d'eau naturel est considéré comme un biotope et il est défendu de le réduire, détruire ou détériorer par l'article 17 de la loi du juillet 2018. «Les rives et berges, ainsi que la première rangée d'arbres de la ripisylve font partie intégrante du cours d'eau.»



Flusspartnerschaft Syre | Partenariat de cours d'eau Syre

natur&emwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur

Pour des informations complémentaires sur la Syre et la protection des cours d'eau
Weitere Informationen zur Syre und zum Gewässerschutz unter www.partenariatsyre.lu

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGS-/SCHLIEßZEITEN

HEURES D'OUVERTURE/DE FERMETURE



GEMEINDEVERWALTUNG

Die Gemeindeverwaltung Betzdorf möchte hiermit den
Einwohnern mitteilen, dass die Gemeindebüros und -dienste an
folgenden Nachmittagen **geschlossen** sind:

Donnerstag, den 24. Dezember 2020 ab 12.00 Uhr,

Am Donnerstag, den **31. Dezember 2020**, arbeiten die
Abteilungen der Gemeindeverwaltung -wie gewohnt in letzter
Zeit- **ausschließlich nach Termin.**

ADMINISTRATION COMMUNALE

L'administration communale de Betzdorf tient à informer la
population que les guichets et services communaux seront **fermés**
le

jeudi, 24 décembre 2020 à partir de 12.00 heures,

Le jeudi, **31 décembre 2020**, les guichets et services communaux
travaillent -comme d'habitude ces derniers temps- **uniquement**
sur rendez-vous.

SECOND HAND CORNER

Der SHC hat am Samstag, den **26. Dezember 2020 geschlossen.**
Der nächste SHC findet am 4. Samstag im Januar 2021 statt,
also am **30.01.2021.**

SECOND HAND CORNER

Le SHC sera **fermé** le samedi **26 décembre 2020.**
Le prochain SHC aura lieu le 4^e samedi du janvier 2021, donc le
30.01.2021.

DEPONIE „MUERTENDALL“



Öffnungszeiten der Deponie „Muertendall“ am Jahresende:
Donnerstag, **24. Dezember 2020** von 08.00 bis 15.00 Uhr durchgehend;
Donnerstag, **31. Dezember 2020** von 08.00 bis 15.00 Uhr durchgehend.

DÉCHARGE «MUERTENDALL»

Heures d'ouverture de la décharge «Muertendall» en fin d'année :
jeudi, **24 décembre 2020** de 08.00 à 15.00 heures en continu;
mardi, **31 décembre 2020** de 08.00 à 15.00 heures en continu.

EINKAUFSSERVICE

SERVICE D'ACHAT

Solange der Einkaufsbusdienst „Betzmobile“ ausgesetzt ist, führt die Gemeinde den **Einkaufsservice** für gefährdete Personen und Bürger ab 65 Jahren fort.

Bitte geben Sie Ihre Bestellungen einen Tag im Voraus auf, von montags bis freitags zwischen 8.00 und 11.30 Uhr telefonisch **T. 28 13 73** oder per E-Mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Ihre Einkäufe werden am Tag darauf von den Mitarbeitern der Gemeinde Betzdorf geliefert, die Rechnung wird Ihnen per Post zugestellt. Zu keinem Zeitpunkt werden die Gemeindefunktionäre Bargeld entgegennehmen.

Tant que le service de bus «Betzmobile» est suspendu, la Commune continue à offrir le **service d'achat** aux personnes vulnérables et aux citoyens âgés de plus de 65 ans.

Veillez passer vos commandes un jour à l'avance, du lundi au vendredi entre 8h00 et 11h30

par téléphone **T. 28 13 73** ou

par e-mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Vos achats seront livrés le jour suivant par les ouvriers de la Commune de Betzdorf, la facture vous sera envoyée par la poste. Les agents communaux n'acceptent à aucun moment de l'argent liquide.

NEUES REGLEMENT

NOUVEAU RÈGLEMENT

Règlements
d'urgence
de circulation à Berg
et à Mensdorf.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 2 octobre 2020 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 29 septembre 2020 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg à Berg;
- 2 octobre 2020 et concernant la circulation dans la rue de l'église à Mensdorf – ajout d'un arrêt de bus provisoire.

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 16 octobre 2020, réf.: 20a et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 28 octobre 2020 réf. : 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 4 novembre 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

ZUR ERINNERUNG: RÄUM- UND STREUPFLICHT BEI SCHNEE UND EIS

RAPPEL EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS: DÉNEIGEMENT ET SABLAGE/SALAGE DES TROTTOIRS



**FÜR IHRE
SICHERHEIT
UND DIE DER
ANDEREN**

**POUR VOTRE
SÉCURITÉ
ET CELLE
DES AUTRES**

Artikel 28 des allgemeinen Polizeireglements der Gemeinde besagt:

L'article 28 du Règlement général de police - version adaptée du 3.10.2011- de la commune stipule:

„!! Die Bewohner sind verpflichtet, die Gehwege und Abflussrinnen vor ihren Grundstücken sauber zu halten !!

Im Falle, dass der Verkehr durch Glatteis oder Schneefall gefährdet oder erschwert wird, sind die Bewohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken innerhalb eines angemessenen Zeitraums ausreichend zu räumen. Sie haben die Verpflichtung, Schnee und Eis zu entfernen oder Naturmaterialien (Anm. Salz, Sand oder Granulat) zu streuen, um Unfälle zu vermeiden. [...]

Wenn kein Bürgersteig vorhanden ist, muss vor dem Haus ein mindestens ein Meter breiter Streifen entlang des Grundstücks freigemacht werden. Bei Frost ist es untersagt, Wasser auf Bürgersteige, Straßenränder oder andere Teile des öffentlichen Straßenraums zu gießen oder abzulassen.“

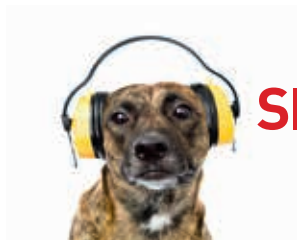
«!! Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles !!

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager dans un délai raisonnable suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature (note de la rédaction: sel, sable, granulé) à empêcher des accidents. [...]

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains. Pendant les gelés, il est défendu de verser ou de déverser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.»

**Bitte halten Sie sich an die Bestimmungen
dieses Reglements zur Gewährung
der Sicherheit der Fußgänger!**

**Nous vous remercions de respecter les
dispositions de ce règlement afin de
garantir la sécurité des piétons.**



SILVESTER. DENKEN SIE AN DIE TIERE!

SAINT-SYLVESTRE. PENSEZ AUX ANIMAUX!



Die Explosionen von Knaller- und Feuerwerkskörpern erschrecken die Tiere, die sehr viel lärmempfindlicher sind als wir. Die Silvesternacht ist nicht nur für unsere Haus- und Nutztiere eine stressige Nacht, sondern auch für die Tiere unserer Wälder und Wiesen.

Haustierhaltern wird angeraten, ihre Tiere in einem geschlossenen Raum und einer ruhigen Umgebung unterzubringen.

Bitte zünden Sie keine Knaller oder Feuerwerkskörper an Plätzen, wo sich viele Nutz- und/oder Haustiere befinden, z. B. Bauernhöfe, Pferdeställe, usw.! (s. Karten)

Die Zeit der Knallerei ist auf maximal 15 Minuten zu beschränken und dies von **0 Uhr bis 0.15 Uhr.**

Danke für Ihr Verständnis!



**Max.
15min.**

Les explosions des pétards et feux d'artifice affolent les bêtes, qui sont beaucoup plus sensibles au bruit que nous. La nuit de la Saint-Sylvestre est une nuit stressante non seulement pour les animaux domestiques mais également pour les bétails et les animaux vivant dans nos forêts et campagnes.

Il est recommandé aux propriétaires d'animaux domestiques de mettre leurs compagnons dans une pièce fermée et un environnement calme.

Merci de ne pas faire allumer des pétards ou des feux d'artifice dans des endroits où il y a beaucoup d'animaux de ferme et/ou domestiques p.ex. des fermes, des écuries de chevaux, etc.! (v. cartes)

Il est d'ailleurs fortement recommandé de réduire la durée des pétarades à 15 minutes, c'est-à-dire de **0 heures à 0.15 heures.**

Merci de votre compréhension!



ZUM SCHUTZ DER NATUR: BITTE FEUERWERKSRESTE ENTSORGEN!

Wir rufen Sie hiermit auch auf, Ihre abgeschossenen Feuerwerkskörper (abgebrannte Knaller, Rohrkrepierer, Blindgänger, ...) wieder einzusammeln und diese nicht auf dem Boden in der Natur, in den Straßen und in der Umgebung liegen zu lassen!



POUR LA NATURE, VEUILLEZ S.V.P. RAMASSER LES RESTES DE FEUX D'ARTIFICE !

Nous vous demandons aussi de bien vouloir aller récupérer vos feux d'artifice (pétards brûlés, pipes éclatées, bombes ratées, explosifs non éclatés...) et surtout de ne pas les laisser par terre dans la nature, dans les rues et dans les environs !



ACHTUNG – COVID-Maßnahmen

Die Ausgangssperre, die den Aufenthalt auf öffentlichen Straßen und Plätzen zwischen 23.00 Uhr und 6.00 Uhr verbietet wurde bis zum 15. Januar 2021 verlängert. Dies bedeutet, dass in der Silvesternacht keine Feuerwerkskörper auf öffentlichen Plätzen abgeschossen werden dürfen. Vielen Dank für Ihr Verständnis! Halten Sie sich bitte über die aktuellen Covid-Maßnahmen auf dem Laufenden, www.covid.lu



ATTENTION - Mesures COVID

Le couvre-feu interdisant les déplacements de personnes sur la voie publique entre 23h00 et 6h00 a été prolongé jusqu'au 15 janvier 2021, il est donc interdit de tirer des feux d'artifice et des pétards sur la voie publique dans la nuit de la Ste Sylvestre. Merci de votre compréhension !

Veillez toujours vous tenir au courant sur les dernières mesures: www.covid.lu

AUFRUF AN ALLE HUNDEHALTER

APPEL AUX DÉTENTEURS DE CHIENS

LEINENPFLICHT

Im Hundegesetz vom 9. Mai 2008 ist festgehalten:

Kap. 1. - Allgemeine Regeln für alle Hunde

Art. 2.

(1) Alle Hunde müssen an der Leine geführt werden:

- innerhalb bebauter Gebiete, [...];
- in öffentlichen Verkehrsmitteln, in den Gemeinschaftsbereichen von Wohnblöcken, auf öffentlich zugänglichen Parkplätzen, an Tankstellen und bei öffentlichen Veranstaltungen;
- auf Sportplätzen, Radwegen und Fitnessparcours.

(2) An jedem anderen Ort sind Hundebesitzer verpflichtet, ihre Hunde unter Kontrolle zu halten und sie gegebenenfalls wieder an die Leine zu nehmen.

OBLIGATION DE TENIR LES CHIENS EN LAISSE

La «loi du 9 mai 2008 relative aux chiens» stipule:

Ch. 1^{er} - Règles générales applicables à tous les chiens

Art. 2.

(1) Tout chien doit être tenu en laisse:

- à l'intérieur des agglomérations, [...];
- dans les transports en commun, dans les parties communes des immeubles collectifs, sur les parkings ouverts au public, sur les stations de service et pendant les manifestations publiques;
- sur les terrains de sport, les pistes cyclables et les parcours sportifs.

(2) Dans tout autre endroit, les détenteurs des chiens sont obligés de garder leur chien sous contrôle et de le reprendre en laisse en cas de besoin.

Problem „Hundekot“

- ➔ Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Hund sein Geschäft weder in öffentlichen Anlagen (Bürgersteige, Pflanzungen, Grünflächen, Spielplätze, etc.) noch auf Privatgrundstücken verrichtet. Bedenken Sie, dass diese Anlagen von den Gemeindearbeitern unterhalten werden müssen!
- ➔ Lebensqualität beginnt mit dem Respekt vor Anderen. Dafür zu sorgen, dass seine Mitbürger nicht durch Hundekot belästigt werden, ist ein Zeichen von Bürgersinn, welcher die Qualität einer Gemeinschaft und des sozialen Lebens ausmacht.
- ➔ Nutzen Sie die Tüten-Spender mit Entsorgungsbehälter, die an folgenden Standorten angebracht wurden:



Problème gênant: les excréments de chiens

- ➔ Merci de surveiller vos chiens, ne les laissez pas déféquer sur des terrains privés ou communaux (trottoirs, plantations publiques, espaces verts, aires de jeux). N'oubliez pas que ces espaces sont entretenues par les ouvriers communaux!
- ➔ La qualité de vie commence par le respect d'autrui. Eviter de faire subir à ses concitoyens les désagréments des excréments de chiens abandonnés sur le trottoir ou les pelouses est un acte de civisme qui marque la qualité d'une communauté et d'une vie en société.
- ➔ Merci d'utiliser les bornes de distribution de sacs pour le ramassage des excréments canins avec possibilité de vous en débarrasser immédiatement, installées aux endroits suivants:

BERG	Rue du Château, devant Centre Thérapeutique Croix-Rouge
BETZDORF	Ecke/Coin Rue de la Grotte - Rue d'Olingen Châlet Club des Jeunes
OLINGEN	Rue de Roodt-sur-Syre Rue de Flaxweiler (Al Millen)
ROODT/SYRE	Cité Am Gronn Cité A Millesch Campus scolaire Ecke/Coin Rue du Moulin - Route de Grevenmacher
MENS DORF	Rue de Roodt-sur-Syre Cité A Gaessen Terrain de football Ecke/Coin "Laang Syr" - "Käschtebamallee" Kreuzung/Croisement Rue Wangert - "Brouch"



Hei drënner fannt Dir eng Graphik, déi dës Aktioun illustréiert.

Trouvez ci-dessous un graphique illustrant cette action.

A 3D pie chart illustrating the distribution of 1500 hours of work across 16 different projects. The chart is exploded, showing each slice's relative size. The largest slice, 'Fern in Quarantäne & Quarantäne', accounts for 494 hours. Other significant slices include 'Mugen x86' (239 hours) and 'Reinhold Fankhauser' (149 hours). The remaining projects and their hours are: 'Garage Meiti Völkner x86' (133 hours), 'Fiducian Barzakh' (118 hours), 'Lee & Leo S. J. L.' (111 hours), 'Institut de Recherche Beau' (107 hours), 'Restaurant Relais du Château' (105 hours), 'Call Fern ST' (98 hours), 'Reinhold Fankhauser' (149 hours), 'Stark' (111 hours), 'Raskopp Anika' (102 hours), 'Garten & Landschaftsbau Frieden x86' (92 hours), 'Scher Fölsch' (88 hours), 'Call Rueder Stuff' (134 hours), 'Rock-Ball-Studios' (41 hours), and 'WATC' (36 hours).

Project	Hours
Fern in Quarantäne & Quarantäne	494
Mugen x86	239
Garage Meiti Völkner x86	133
Fiducian Barzakh	118
Lee & Leo S. J. L.	111
Institut de Recherche Beau	107
Restaurant Relais du Château	105
Call Fern ST	98
Reinhold Fankhauser	149
Stark	111
Raskopp Anika	102
Garten & Landschaftsbau Frieden x86	92
Scher Fölsch	88
Call Rueder Stuff	134
Rock-Ball-Studios	41
WATC	36

Der Einbruch ist eine besondere Form des Diebstahls. Neben materiellen Schäden sind häufig psychische Belastungen eine Folge für die Betroffenen.

Dennoch sind viele Mitbürger unvorsichtig: immer wieder hört die Polizei die gleichen Ausreden:

- „Ich habe kein Geld und keine Wertsachen im Haus“.
- „Ich bin gut versichert!“
- „Wenn der Täter einbrechen will, dann tut er es sowieso!“

Diese Überlegungen sind irrtümlich.

Auch wenn Sie keine Wertsachen im Haus aufbewahren, so weiß dies der Täter nicht. Die Versicherung hilft nicht gegen den Schreck den das Chaos nach dem Einbruch hinterlässt.

Geeignete Präventionsmaßnahmen müssen sicherheitstechnische und verhaltensorientierte Aspekte miteinander verbinden.

Folgendes Faltblatt der großherzoglichen Polizei führt Ihnen einige einfache Verhaltenstipps vor Augen, damit Einbrecher keine Chance haben:

Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit:

Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmäßigen Pflanzenschnitt.

Lassen Sie keine Einstiegshilfen (zum Beispiel Leitern) um Ihr Haus herumliegen.



Schließen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren, sowie Ihr Garagentor, auch bei kurzer Abwesenheit.

Verstecken Sie Ihren Wohnungsschlüssel niemals draußen: der Einbrecher kennt sicher Ihr Versteck.

Bei Abwesenheit, ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloss, sondern schließen Sie richtig ab.



Lassen Sie niemals den Schlüssel innen an einer Außentür mit Glasfüllung stecken.

Gekippte Fenster sind offene Fenster und vom Einbrecher einfach zu öffnen.



Lassen Sie weder größere Bargeldsummen, noch wertvollen Schmuck offen herumliegen. Bewahren Sie Ihre Wertsachen, wenn möglich, in einem Tresor auf.

Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos und zeigen Sie gegenüber Fremden ein gesundes Misstrauen.

Nutzen Sie Türspion und Sperrbügel.

Der Nachbar – Ihr bester Freund!

Gute nachbarschaftliche Kontakte sind auch eine

effiziente Vorbeugungsmöglichkeit. Wenn Sie verreist sind, kann der Nachbar Ihr Haus bewohnt aussehen lassen (Briefkasten leeren, Rollläden sowie Beleuchtung verändern).

Benachrichtigen Sie sofort die Polizei (Notruf 113) wenn Sie verdächtige Personen, welche zum Beispiel die Umgegend observieren, oder Fahrzeuge in Ihrer Straße oder Wohngegend bemerken.



WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

Ratschläge über die mechanische beziehungsweise elektrische Absicherung Ihrer Wohnung können Sie bei der Beratungsstelle der Polizei gratis beziehen:

Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
☎ (+352) 244 24 4033
✉ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

L'AUTOMNE, L'HIVER, C'EST LA SAISON DES CAMBRIOLAGES



Le cambriolage est une forme aggravée du vol. Outre les dommages matériels, le dommage psychologique est souvent une conséquence pour les personnes touchées.

Et pourtant la Police constate régulièrement certaines attitudes imprudentes. Des déclarations comme:

- «De toute façon je n'ai ni argent ni bijoux chez moi.»
- «J'ai une bonne assurance.»
- «Si le cambrioleur veut entrer, il le fera de toute façon.»

sont erronées.

Même si vous ne conservez ni argent liquide, ni bijoux chez vous, le cambrioleur ne le sait pas. L'assurance ne vous protège pas du choc psychologique causé par le chaos que le cambriolage laisse derrière lui.

La bonne prévention prend en compte des aspects techniques et comportementaux. Il s'agit de combiner ces deux aspects.

Le dépliant ci-dessus vous expose certains comportements élémentaires pour une prévention simple mais efficace.

Visibilité = Sécurité :

Veillez à ce que les plantations qui entourent votre maison soient aménagées de manière à ne pas offrir un abri visuel au cambrioleur. Une taille régulière s'impose.

Des moyens d'escalade (par exemple une échelle) qui traînent autour de la maison, facilitent la tâche du cambrioleur.



Fermez toutes vos fenêtres et portes (aussi celle du garage) si vous vous absentez, ne serait-ce que pour une courte durée.

En cas d'absence, fermez vos portes à clé.

Ne cachez jamais votre clé à l'extérieur. Le cambrioleur découvrira la cachette.



Ne laissez jamais la clé dans la serrure intérieure d'une porte avec panneau vitré.

La fenêtre basculante entre-ouverte offre un accès facile.



Ne laissez ni sommes d'argent liquide importantes, ni bijoux, à la vue de tout le monde, chez vous. Déposez vos valeurs dans un coffre-fort.

Veillez à ne pas ouvrir immédiatement la porte à une personne que vous ne connaissez pas. Utilisez l'œil d'espion et l'entrebâilleur.

Votre voisin est votre meilleur ami !
La solidarité entre voisins est un moyen de prévention efficace contre le cambriolage qui repose

sur l'aide mutuelle et ne cause pas de coûts. Si vous êtes absent, votre voisin peut vider votre boîte aux lettres, utiliser et rentrer vos poubelles, éclairer votre maison ou remonter vos jalousies.

Alertez immédiatement la Police (appel d'urgence 113) si vous remarquez des personnes ou des véhicules suspects dans votre rue ou quartier.



COMMENT SE PROTÉGER ?

Vous pouvez vous renseigner gratuitement sur tous les aspects de la prévention mécanique et électronique auprès du

Service national de prévention de la criminalité

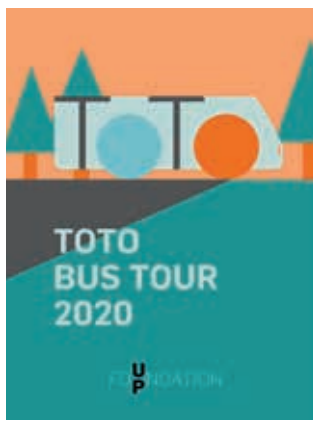
Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
☎ (+352) 244 24 4033
✉ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

WAT WAR LASS ?

20.+21.07.2020



TOTO BUS TOUR 2020 *UP FOUNDATION* ENG STÄMM FIR EIS JUGEND



Et war fir eis wichtig, beim Projet "Up Foundation Bus Tour 2020" matgemaach ze hunn. Bei dëser Zesummenaarbecht mat der *Up Foundation* kruten eis Kanner a Jugendlecher d'Méiglechkeet, sech während der Corona-Zäit a verschiddenen Atelier'en kënnen auszedrécken an dobäi hirer Kreativitéit freie Laf ze loossen! Bei eis an der Gemeng Betzder war souguer den éischte Stopp vum TOTO Bus.

Folgendes konnten den Dag d’Kanner aus der Maison Relais an aus eisem Jugendhaus erliewen:

- BMX Atelier mam Bijan Kessler vu "Bijan's BMX"
- Rappe mam Museker/Rapper "Maz"
- Konscht mam lokale Kënschtler a Graphik-Designer "Sascha Di Giambattista"



De Video heizou fannt Dir hei drënner als QR Code oder och um Facebook.

Hei en Extrait vun eiser Sait aus dem Carnet de Voyage, wou fir dem TOTO sai Bus Tour vun 2020 realisiert gouf. Ab Dezember 2020 kënnt Dir lech och hei bei eis op d'Gemeng zu Bierg e flotte Carnet de Voyage siche kommen.



LE CONTEXTE : la pandémie de Covid-19

L'année 2020 entrera dans l'histoire comme une année de pandémie, caractérisée par le confinement, la distanciation sociale, la peur de nouvelles vagues de contamination, la fin de l'insouciance. Cependant, cette année peut également devenir source d'espoir, de réflexion sur notre mode de vie, notre manière de fonctionner, notre façon de voir le monde.

C'est dans cette optique qu'au printemps 2020, *UP FOUNDATION* lance son projet « TOTO, EXPRIME-TOI » à l'adresse des enfants et des jeunes du Luxembourg. Alertés par le fait que ces derniers ont disparu de la surface dès mars 2020, *UP FOUNDATION* veut leur donner une voix, les valoriser et les replacer au centre des préoccupations.

1^{ère} étape : TOTO Bus Tour 2020

De mars à juin 2020, les enfants et les jeunes vivent des mesures sévères de lutte contre la propagation de la pandémie de Covid-19 : contacts interdits, confinement au domicile, fermeture des écoles, puis sorties dans des conditions très particulières. Cette situation les affecte sur le plan physique, émotionnel et psychologique. Soucieux du bien-être des enfants et des adolescents, TOTO, le bus de *UP FOUNDATION*, s'invite auprès d'eux pour leur permettre de s'exprimer par la créativité et le mouvement et sillonne le Luxembourg de juillet à septembre 2020.

2^e étape : TOTO L'Expo

UP FOUNDATION s'associe au Lëtzebuerg City Museum pour documenter et exposer toutes les réflexions et témoignages des enfants et des jeunes afin de garder une trace de cette année pour la postérité.

La présentation du Bus Tour sous forme de témoignages, objets, photos et films ramenés du voyage permet par ailleurs d'attirer l'attention du grand public sur les répercussions de la crise sanitaire sur le bien-être de la jeunesse.

TOTO L'Expo se tient du 20 novembre au 13 décembre 2020 au Lëtzebuerg City Museum; son ouverture coïncide avec la Journée internationale des droits de l'enfant.

Pendant toute la durée de l'exposition, des ateliers sont proposés aux écoles, encadrés par les artistes de la première étape du projet.

3^e étape : TOTO Revient

À partir du printemps 2021, TOTO reprend la route pour retrouver les enfants et les jeunes et poursuivre son voyage. C'est alors que l'exposition du Lëtzebuerg City Museum deviendra itinérante et

sera déployée dans les lieux qui voudront accueillir TOTO. Ce sera l'occasion d'y construire un projet éducatif participatif, inclusif et durable – qui sera calqué sur les besoins du lieu et de la région par l'association d'un grand nombre d'acteurs locaux ou nationaux autour d'un défi éducatif ou d'un projet éducatif commun. Cette coopération, ces alliances éducatives autour des enfants et des jeunes s'appellent «paysages éducatifs».

Le tour en chiffres :

- **5 semaines**
- **10 stations** (Betzdorf, Beckerich, Ettelbrück, Esch-sur-Alzette, Remich, Wiltz, Differdange, Grevenmacher, Centre Hospitalier Luxembourg, SOS Kannerduerf Lëtzebuerg)
- une équipe coordinatrice composée de **4 jeunes de UP FOUNDATION**: Silke Adams, Bijan Kessler, Ivan Labalestra, Sophie Lammar.
- **10 artistes** : Sascha di Giambattista (illustrateur), Thomas Faber alias MAZ (rap), Helder Ferreira alias Maka MC (rap), Sven Fielitz (football freestyle), David Galassi alias Fluit (rap), Dina Hein-Hartmann (skateboard), Nora Hoffmann alias Norah Noush (danse hip-hop), Paule Lemmer (artiste peintre), Irina Moons (graphiste), Marthe Viehmann (illustratrice).
- quelque **120 ateliers avec quelque 1000 participants** (enfants, jeunes, adultes) qui se sont exprimés et ont fait connaître leurs besoins et leurs souhaits
- **10 films** (un pour chaque station) ponctués de témoignages des responsables locaux, des enfants et des jeunes
- **un film récapitulatif** (sous-titré en français)
- **des tonnes de témoignages** écrits et dessinés
- **de nombreuses œuvres artistiques**
- **beaucoup de visages heureux**, décontractés bien que ... masqués

Un carnet de voyage retrace les aventures de TOTO dans les 10 lieux visités.



Vous trouvez tous les documents sur le webdocumentaire.





APFELSORTENAUSSTELLUNG IN BERG

EXPOSITION DE VARIÉTÉS DE POMMES À BERG

14.-30.10.2020

Vom „Lütticher Ananaskalvill“ über die gängigen Sorten „rheinischen Winterrambour“ und „Goldparmäne“ und den seltenen „Gelben Richard“ reichte die Palette an heimischen Apfelsorten, die im Foyer des Gemeindehauses in Berg zu sehen waren. Das SIAS-Syndikat wollte mit dieser Initiative auf die Wichtigkeit der „Bongerten“ und des Erhalts der alten Apfelsorten aufmerksam machen.

L'éventail des variétés de pommes locales exposées dans le foyer de la maison communale à Berg allait de la «Calville ananas de Liège» aux populaires «Rambour d'hiver du Rhin» et «Reine des reinettes» en passant par la rare pomme «Richard Jaune». Avec cette initiative, le syndicat SIAS a voulu attirer l'attention sur l'importance des vergers et de la préservation des anciennes variétés de pommes.



Biologische Station SIAS

Kontaktperson Gemeinde Betzdorf: Michelle Clemens

📍 5, rue Neihaischen à L-2633 Senningerberg

☎ 34 94 10 28 | ✉ m.clemens@sias.lu

Warum der Erhalt alter Obstsorten wichtig ist

Alte Obstsorten sind ein lebendiges kulturelles Erbe mit einem großen genetischen Reichtum. Sie haben wertvolle Eigenschaften, wie z.B. ihre Widerstandsfähigkeit gegen Krankheiten. Lokale Sorten aus unserer Region haben sich gut an unser Klima und an unseren Boden angepasst. Sie spiegeln auch traditionelle Essgewohnheiten wider.

Die kommerzielle Spezialisierung auf einige wenige Standardsorten führt zu einem Verlust der Biodiversität. Beispielsweise sind die heutigen Apfelsorten wie Cox Orange, Golden Delicious oder Jonathan genetisch verwandt. Infolgedessen ist eine Zunahme ihres allergenen Potenzials beim Menschen zu beobachten.

Der Erhalt und das Anpflanzen alter Sorten:

- Erhalten unser kulturelles Erbe,
- Erhält die Biodiversität,
- Garantiert eine genetische Vielfalt,
- Ermöglichen Geschmackserlebnisse,
- Verringern den Einsatz von Pestiziden,
- Reduzieren das Risiko für Apfelallergien.

In diesem Kontext möchte die Gemeinde daran erinnern, dass es auf gemeindeeigenen Flächen „Bongerten“ gibt, wo sich die Bürger Äpfel pflücken können, so z.B. in Berg, an der N1/Route de Luxembourg, Rechts vor dem Dorfausgang in Richtung Weckergronn.

Pourquoi conserver les variétés de fruits anciennes?

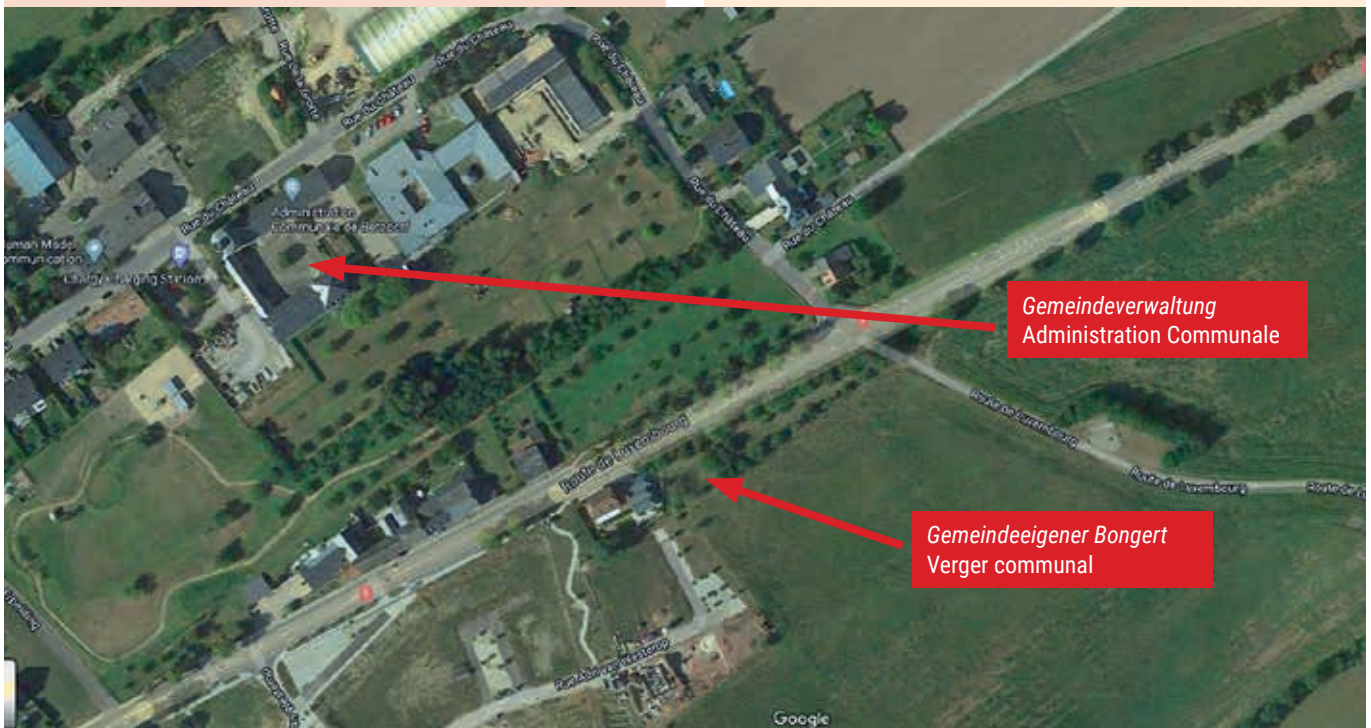
Les variétés anciennes sont un patrimoine culturel vivant, avec une grande richesse génétique. Elles ont de précieuses qualités, comme par exemple, leur résistance aux maladies. Les variétés locales issues de notre région se sont bien adaptées à notre climat et à notre sol. Elles reflètent également les habitudes alimentaires traditionnelles.

La spécialisation commerciale sur quelques variétés standards conduit à une perte de la biodiversité. Par exemple, les variétés actuelles de pommes sont issues de la Cox Orange, de la Golden Delicious ou de la Jonathan sont génétiquement apparentées. On peut ainsi observer une augmentation de leur potentiel allergène chez l'homme.

La sauvegarde et la plantation de variétés anciennes:

- préservent notre héritage culturel,
- conservent la biodiversité,
- garantissent une diversité génétique,
- permettent des expériences gustatives,
- diminuent l'utilisation de pesticides,
- réduisent le risque allergique aux pommes.

Dans ce contexte, la Commune souhaite rappeler qu'il existe des vergers sur les terrains communaux où les citoyens peuvent cueillir des pommes, tels qu'à Berg, sur la N1/Route de Luxembourg, à droite avant de quitter le village en direction de Weckergronn.





LIONS CLUB MAMERANUS UND GEMEINDE ÜBERREICHEN ERLÖS VON GEMEINSAMER AKTION AN „DE LEEDERWON“

LE LIONS CLUB MAMERANUS ET LA COMMUNE
REMETTENT UN CHÈQUE À L'ASSOCIATION «DE LEEDERWON»

23.10.2020



Unter der Schirmherrschaft des Lions Club Luxembourg-Doyen wurde der Club Mameranus am 2. Februar 1990 ins Leben gerufen. Am vergangenen 28. Februar feierte der Lions Club Mameranus sein 30-jähriges Bestehen im Kulturzentrum Syrkus in Roodt/Syr mit einem Konzert unter dem Titel „Music and More“. Alle Solisten, die an diesem Abend auftraten, sind auf die eine oder andere Weise mit dem Lions Club verbunden. Viele von ihnen hatten auf jegliche Vergütung verzichtet, um so den Gewinn des Abends zu steigern.

Die Gemeinde Betzdorf hatte dieses Konzert in ihrem offiziellen Syrkus-Programm aufgenommen. Sie machte unentgeltlich Werbung, stellte den Konzertsaal zur Verfügung, sorgte für die technische Regie und kümmerte sich um die Abendkasse.

Den Erlös der Eintrittskarten in Höhe von 3.819,50 € wurde von der Gemeinde integral an den Lions Club gespendet, welcher ihn verdoppelte und an die gemeinnützige Organisation „De Leederwon“ weiterreichte. So konnten die Verantwortliche des Lions Clubs gemeinsam mit dem Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf einen Scheck in Höhe von 8.000 € an die Vertreter von „De Leederwon“ überreichen“.

Sous le patronage du Lions Club Luxembourg-Doyen, le Club Mameranus a été fondé le 2 février 1990. Le 28 février dernier, le Lions Club Mameranus a célébré son 30e anniversaire au Centre culturel Syrkus à Roodt/Syre avec un concert intitulé «Music and More». Tous les solistes qui se sont produits ce soir-là sont liés d'une manière ou d'une autre au Lions Club. Beaucoup d'entre eux avaient renoncé à toute forme de rémunération afin d'augmenter les profits de la soirée.

La Commune de Betzdorf avait intégré ce concert dans son programme officiel «Syrkus». Ils ont fait de la publicité gratuite, ont fourni la salle de concert, ont assuré la direction technique et la billetterie.

Les recettes des billets d'un montant de 3.819,50 € ont été intégralement transmis par la Commune au Lions Club qui les a doublées et a fait un don à l'organisation «De Leederwon». Ainsi, les responsables du Lions Club et le collège échevinal de la Commune de Betzdorf ont pu remettre un chèque de 8.000 € aux représentants du «De Leederwon».



Partizipatives Projekt: EIN NEUER SPIELPLATZ IN OLINGEN

Projet participatif : UNE NOUVELLE AIRE DE JEUX À OLINGEN

28.10.2020

Die Einwohner aus Olingen wurden am 28. Oktober 2020 zu einem Workshop betreffend die Gestaltung eines neuen Spielplatzes in ihrem Dorf eingeladen.

Der Spielplatz soll am Standort der alten Mühle „Al Millen“ gebaut werden. Ein Ort abseits vom Straßenverkehr und in einer ruhigen Lage.

Hier wird ebenfalls ein Verbindungsweg zum Standort des „Café de l'Amérique“ gebaut. Beide Standorte sind in einem Zusammenhang zu betrachten. Dies wurde zu Beginn der Präsentation von Bürgermeister Jean-François Wirtz ausführlich anhand einer Präsentation vorgestellt.

Es war ein erfolgreicher Abend, bei dem die Bürger aus Olingen die Möglichkeit hatten, viele Ideen untereinander auszutauschen. Hier eine Aufzählung einiger der vorgeschlagenen Anregungen zur Gestaltung und Ausstattung des Spielplatzes:

Le 28 octobre 2020, les habitants d'Olingen ont été invités à participer à un atelier concernant l'aménagement d'une nouvelle aire de jeux dans leur village.

Cette aire de jeux sera construit sur le site de l'ancien moulin «Al Millen». Un site donc à l'écart du trafic routier et dans un environnement calme.

Y sera construit également un chemin de liaison vers le site du «Café de l'Amérique». En effet il faut considérer ces deux sites comme un ensemble. Cela a été exposé en détail par le bourgmestre Jean-François Wirtz au début de la réunion avec une présentation

Ce fut une soirée réussie au cours de laquelle les citoyens d'Olingen ont eu l'occasion d'échanger de nombreuses idées entre eux. Voici une liste des quelques suggestions proposées pour la conception et l'équipement de l'aire de jeux:

- Spieltraktor als Themengerüst inkl. Spielhaus (Thema Bauernhof)
- Wasserspielplatz (Thema Mühle) inkl. Wasserstrecke mit Steinen eingefasst und Wasserspirale, Schleusen, Wasserrad, Fontänen-Spiel
- Werkzeug zum Spielen aus Holz am Spielgerüst befestigt (themenbedingt)
- Sandkasten mit Sitzecke für Eltern
- Spiele für Kinder unter 6 Jahren: Bodenerhebung mit Rutsche, Hängeseile und Klettervorrichtung
- Figuren aus Holz passend zum Thema
- einzelne Federwippen
- Kletterhaus
- Schlangenschaukel (z.B. wie beim Erlebnisspielplatz „Altmühlsee“ in Deutschland)
- kleiner Elektrozug
- Weidentunnel
- Wippen
- Unterstandsmöglichkeiten bei Regen/Sonne
- Label „Holz vun hei“

- Tracteur à jouer/en bois comme thème de structure, y compris une maison de jeux (thème de la ferme)
- Aire de jeux aquatiques avec le moulin comme sujet, avec un tronçon encadré de pierres, une spirale d'eau, écluses, une roue à eau, un jeu de fontaines
- Outils de bricolage à jouer en bois fixés à la structure de l'aire de jeux (selon le thème)
- Bac à sable avec bancs pour les parents
- Jeux pour enfants de moins de 6 ans : élévation du sol avec toboggan, cordes suspendues et dispositif d'escalade
- Figurines en bois correspondant au thème
- Bascule à ressort individuel
- Maison d'escalade
- Balançoire à serpents (p. ex. voir terrain de jeu d'aventure «Altmühlsee» en Allemagne)
- Petit train électrique
- Tunnel de saules
- Balançoire à bascule
- Possibilités de se mettre à l'abri en cas de pluie/soleil
- Label «Holz vun hei»





KMK - KABARETT MARS KLEIN

13.11.2020

Der geplante Abend mit dem Thema „Wann e Salamander mam Feier spillt“ vom 29. April 2020 konnte aufgrund der Covid-19-Epidemie nicht stattfinden. Als Ersatz dafür stellte das Ensemble KMK am 13. November 2020 exklusiv im Syrkus seine neue CD mit dem Titel „Duelle-Fälle für Fälle“ vor, mit vielen erfrischenden Kompositionen von Gedichten der Autoren Kurt Tucholsky, Heinrich Heine, Joachim Ringelnatz, Roger Manderscheid u.v.m.

Ein musikalischer, hitziger und witziger, spritziger Kabarett-Abend, mit teilweiser feuriger Bissigkeit, an dem sich die rund 20 Zuschauer unter Einhaltung der vorgeschriebenen Schutzmaßnahmen erfreuen konnten.

Auch mal kritisch-nachdenklich war die Vorstellung getreu dem Motto KMK: KLUGES MIT KRITISCHEM!

Hier ein paar schöne Eindrücke vom Fotografen André Karst:



La soirée cabaret initialement prévue le 29 avril 2020 n'a pas pu avoir lieu en raison de l'épidémie de Covid 19. En remplacement, l'ensemble KMK a présenté le 13 novembre 2020 son nouveau CD intitulé «Duelle-Fälle für Fälle» en exclusivité au Syrkus. Le CD contient de nombreuses compositions rafraîchissantes de poèmes des auteurs Kurt Tucholsky, Heinrich Heine, Joachim Ringelnatz, Roger Manderscheid et bien d'autres.

Une soirée de cabaret musicale, animée et pleine d'esprit, avec un peu de piquant, que la vingtaine de spectateurs ont pu apprécier tout en respectant les mesures de protection prescrites.

Le spectacle a également été parfois critique et réfléchi, fidèle à la devise KMK: «intelligent et critique».

Voici quelques belles impressions du photographe André Karst:



*Die Besetzung für den CD-Release-Abend im Syrkus: der kreative Komponist am Klavier **Rudi Schubert**, die Schauspielerin und Sängerin **Sabine Rossbach** und Kabarettist **Mars Klein**.*

*La distribution lors de la soirée au Syrkus: le compositeur créatif au piano **Rudi Schubert**, l'actrice et chanteuse **Sabine Rossbach** et l'auteur et humoriste **Mars Klein**.*

*Schöffin **Sylvette Schmit-Weigel** begrüßte die Zuschauer im Namen der Gemeinde Betzdorf und wünschte allen Anwesenden einen unterhaltsamen Abend.*

*L'échevin **Sylvette Schmit-Weigel** a accueilli le public au nom de la Commune de Betzdorf et a souhaité à toutes les personnes présentes une soirée divertissante.*





Kurse für Hobbygärtner „BODENSCHUTZ = KLIMASCHUTZ“

Cours pour jardiniers amateurs «PROTECTION DES SOLS = PROTECTION DU CLIMAT»

Organisiert von der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem *Klimabündnis Lëtzebuerg* und CELL (Centre for ecological learning luxembourg – the transition hub).

An 4 Samstagen im Oktober und November (3.10. | 10.10. | 24.10. | 21.11.) fand eine an einer Workshop-Reihe zum Thema Bodenschutz und Klimaschutz statt. Die Kurse wendeten sich an Hobbygärtner, Verantwortliche für Gemeinschaftsgärten und Gemeindemitarbeiter. So nahmen dann auch u.a. 10 Parzelleninhaber des Gemeinschaftsgartens E GAART OP HAART in Roodt/Syr daran teil. Es ging darum, das Wissen um den Zusammenhang zwischen Bodenschutz und Klimaschutz, Bodenfruchtbarkeit usw. zu verbreiten und praktisch anzuwenden.

Besprochen wurden Sachverhalte wie:

- Recycling von organischem Material zur Verbesserung der natürlichen Fruchtbarkeit des Bodens;
- die Kunst des Kompostierens und Kompostierens mit Würmern erlernen;
- zur Einführung in die Biologie des Bodens;
- Darstellung des Zusammenhangs zwischen Boden und Klima, der Kohlenstoffkreislauf;
- Wie entwickelt man ökologische Gartenbaumethoden die den Boden schützen?;
- Entdeckung der Pflanzenfamilien, -typen und -sorten und ihrer Merkmale und schließlich
- Analyse und Erprobung von Entscheidungsfindungs- und Gruppenförderungstechniken

mit dem Ziel, das Gemeinschaftsgartenprojekt in Roodt/Syr zu fördern.

Die Veranstaltungsreihe fand unter Einhaltung der geltenden Corona-Bestimmungen statt.

Organisé par la Commune de Betzdorf en collaboration avec l'*Alliance pour le climat Luxembourg* et CELL (Centre for ecological learning luxembourg – the transition hub).

Une série d'ateliers sur la protection des sols et la protection du climat a eu lieu les 4 samedis d'octobre et de novembre (3.10. | 10.10. | 24.10. | 21.11.). Ils s'adressaient aux jardiniers amateurs, aux responsables de jardins communautaires et aux ouvriers communaux (service jardinage). Entre autres, 10 propriétaires de parcelles du jardin communautaire E GAART OP HAART à Roodt/Syre y ont participé. L'objectif était de diffuser les connaissances sur le lien entre la protection des sols et la protection du climat, la fertilité des sols, etc. et de les appliquer dans la pratique.

Les sujets les suivants ont été abordés:

- recycler la matière organique pour améliorer la fertilité naturelle du sol;
- apprendre l'art de faire du compost et lombricompostage;
- faire connaître la biologie des sols;
- présenter les liens entre le sol et le climat, le cycle du carbone;
- apprendre à développer des méthodes jardinières écologiques qui protègent le sol;
- découvrir les familles, types et variétés de plantes et leurs caractéristiques et enfin pour
- analyser et tester des techniques de prise de décision et facilitation de groupe

avec l'objectif d'en faire profiter le projet de jardin communautaire à Roodt/Syre.

La série d'ateliers s'est déroulée dans le respect des réglementations sanitaires (Corona) en vigueur.



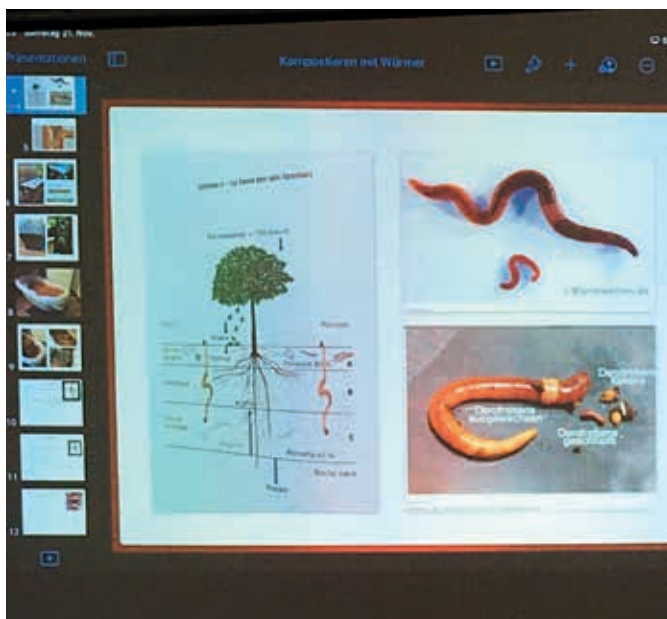
3.10. Sur place, bei "Terra", der Kooperativ um Eecherfeld an der Stad, mat engem theoreteschen Deel moies.

> "Wéi mécht ee Kompost a wéi gëtt dësen am beschten um Terrain agesat?"

an engem prakteschen Deel mëttes mam Thema: "Ekologesch Landwirtschaft, déi de Buedem schützt!"

Fir weider Informatiounen:

 <https://www.terra-coop.lu/>



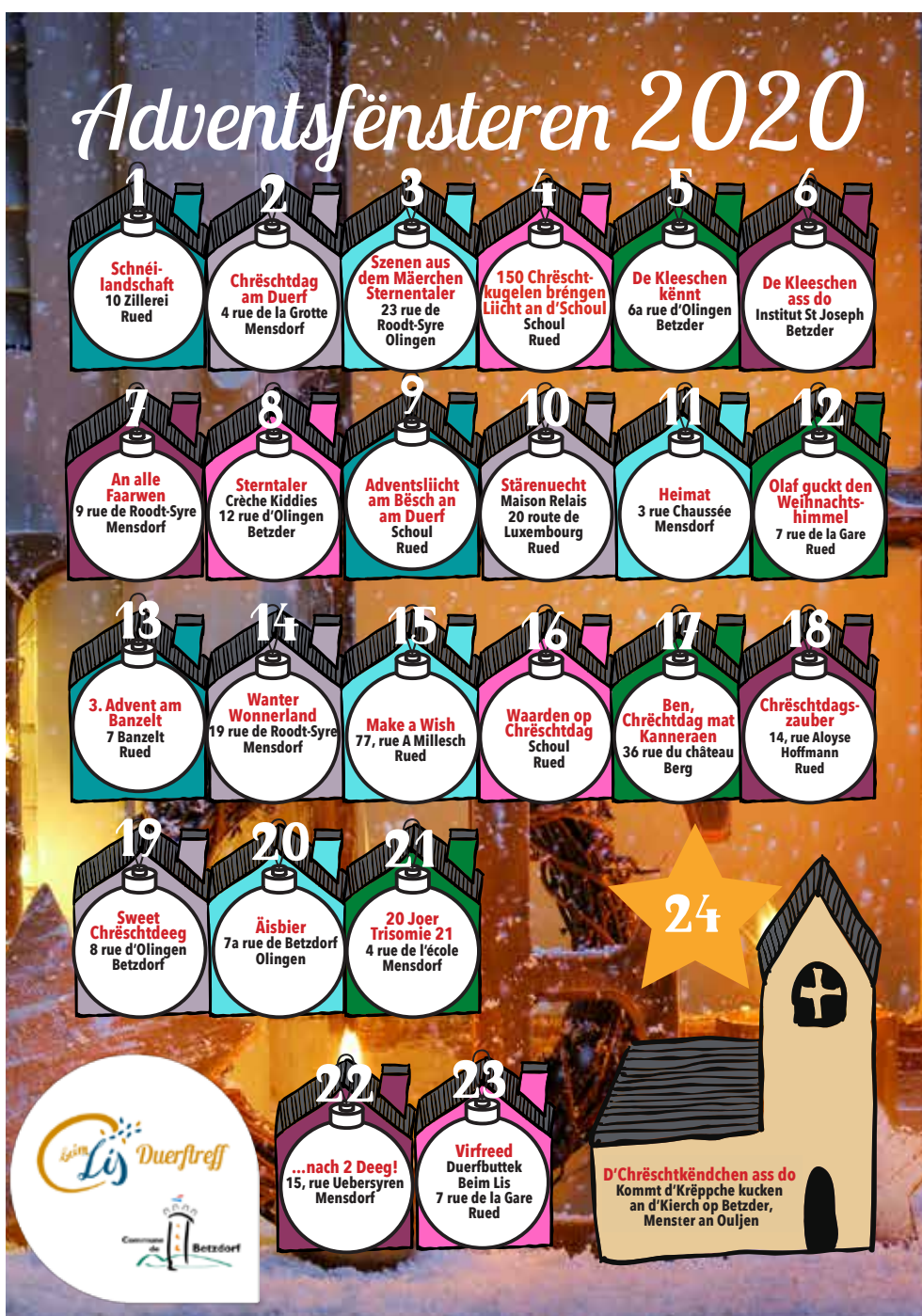
ANZEIGEN

ANNONCES

BESICHT EIS ADVENTSFENSTEREN, E PROJET VUM DUERTTREFF "BEIM LIS" AN DER GEMENG.

Déi jeeweileg Adventsfenster ass all Dag tëscht 18.00 an 21.00
Auer beliicht, esou kënt Dir Iech se vum 1. bis de 24. Dezember
2020 an aller Rou ukucke goen.

Mir wënschen Iech all vill Freed beim Entdecken vun de Fënsteren
uechter eis schéi Gemeng Betzder, an hoffen Dir genéisst
dës flott Momenter.





INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Cours en français à Roodt/Syre

HypnoBirthing®

À partir du 11.01 – pour les couples avec date d'accouchement prévu après début mars

À partir du 22.02 – pour les couples avec date d'accouchement prévu après mi-avril

(En cas de nouvelles restrictions liées au Covid-19 au cours des mois de janvier/février, les cours auront lieu en ligne.)



Dès l'annonce de la grossesse, quasiment aucune femme enceinte n'est épargnée d'histoires de naissance angoissantes de son entourage. Il n'est pas étonnant que la grande majorité – surtout celles qui attendent leur premier

enfant- soient prises de panique déjà plusieurs mois avant l'accouchement et ne peuvent donc pas se réjouir de faire partie du miracle de la vie en mettant au monde leur bébé.

Une multitude d'événements dans l'évolution de l'humanité ont amené les femmes à avoir peur de souffrances pendant la naissance de leur enfant. Cependant cela n'est pas prévu ainsi par la nature. Lors de la fécondation débute un cercle qui se ferme au moment de l'accouchement. C'est un processus, qui sans être dérangé artificiellement, se développe sans complications et sans douleurs atroces.

Si la personne a peur, elle bloque automatiquement sa musculature, ce qui ne fait pas avancer le travail, bien au contraire, ceci crée les douleurs si redoutées. Les bébés réagissent mal et fréquemment ceci se manifeste par la chute du rythme cardiaque. Ce fait déclenche alors toute une série d'interventions médicales qui n'auraient pas été nécessaires si le travail avait pu se dérouler naturellement.

L'HypnoBirthing® permet à la mère et à son partenaire d'apprendre des exercices et des techniques de respiration et de relaxation profonde qui favorisent un accouchement plus facile, plus doux et souvent même sans douleur. En plus, le cours transmet beaucoup de savoir autour de la grossesse et de l'accouchement, qui est alors un événement non seulement désiré mais également joyeux et heureux.

Il n'y a pas que les mamans qui profitent du HypnoBirthing®; les pères ont un rôle actif pendant l'accouchement en soutenant leur femme. En effet, ils reçoivent un enseignement sur le déroulement de l'accouchement et peuvent activement y participer. La communication avec le personnel de l'hôpital ainsi que le bien-être de leur femme durant tout le déroulement de l'accouchement seront de leur ressort.

Les bébés, nés par la méthode de l'HypnoBirthing®, bénéficient d'un environnement paisible dès la grossesse, et ce par le calme et la sérénité de la maman. Les bébés se retrouvent à leur naissance dans une atmosphère exempte de peur et de stress et sont dès le début beaucoup plus équilibrés et calmes. Les bébés HypnoBirthing® ne pleurent pas souvent après la naissance et ont un réflexe de succion bien développé.

Une harmonie familiale se crée pour les nouvelles familles ainsi que pour les familles qui s'agrandissent. Tous peuvent en profiter pleinement. Les circonstances de l'accouchement sans stress donnent une énergie positive aux parents pour gérer la vie quotidienne et l'HypnoBirthing® les accompagnera sur le chemin de la vie car le savoir ne disparaît plus.



Inscriptions, prix et plus d'infos sur

 www.liewensufank.lu



Ein Angebot der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der „Initiativ Liewensufank“

Das Leben frischgebackener Eltern ändert sich mit der Geburt des Kindes von Grund auf. Der Bedarf an Unterstützung und Informationen ist für alle Eltern gleich hoch. In der heutigen Zeit sind Eltern vermehrt auf sich alleine gestellt, trotz der Möglichkeit mittels digitaler Medien überall und jeden sofort um Rat zu fragen. Diese Flexibilität und Schnelligkeit, um an Alles kostenlos heranzukommen, birgt zugleich auch ein Risiko, da man leider nicht wissen kann, inwiefern die Info vertrauenswürdig ist. Die Unterstützung, die man von Fachfrauen des Service „BabyPLUS“ bekommen kann, ist fundiert und von hoher Qualität. Das Team besteht aus sehr kompetenten und einfühlsamen Fachfrauen (Hebammen, Pädagoginnen und andere qualifizierte Fachleute aus dem Säuglingsbereich), die mit ihrer jahrelangen Erfahrung die Eltern unterstützen können. Dieser Service wird in verschiedenen Sprachen angeboten. **Die Inanspruchnahme dieser Dienstleistung ist für die Eltern kostenlos und unverbindlich!**

Wie kann man den Service „BabyPLUS“ in Anspruch nehmen?

Sie können entweder per Anruf oder mit einem digitalen Formular auf unserer Webseite www.liewensufank.lu um eine Kontaktaufnahme beten.

Wie kann man sich einen Besuch einer Mitarbeiterin vom Service „BabyPLUS“ vorstellen?

Liegt eine Kontaktanfrage vor, so nimmt eine Mitarbeiterin des Teams Kontakt mit den Eltern auf, um die „BabyPLUS“- Dienstleistungen genauer vorzustellen und vereinbart einen Termin. Beim Besuch zu Hause wird auf die Fragen der Eltern eingegangen. Die Mitarbeiterin unterstützt die Familie und auch bei administrativen, finanziellen und anderen Fragen und kann bei Bedarf auch andere Dienstleistungen vermitteln. Falls erwünscht, kann das Baby gewogen werden und die Entwicklung besprochen werden. Bei Bedarf können weitere Termine vereinbart werden. Vorgesehen sind zwischen 4 und 8 Terminen im ersten Lebensjahr des Babys. Zweck ist es, den Eltern die bestmöglichen Startchancen für das Leben mit ihrem Baby zu bieten.

Ab wann kann man den Service „BabyPLUS“ in Anspruch nehmen?

Bereits ab der Schwangerschaft können Eltern oder die werdende Mutter einen Termin vereinbaren. Der Zeitraum, um vom kostenlosen Service zu profitieren, ist auf das erste Lebensjahr des Kindes begrenzt.

Un service de la Commune de Betzdorf en collaboration avec l'«Initiativ Liewensufank»

La vie d'un nouveau parent change radicalement à la naissance de l'enfant. Le besoin de soutien et d'information est le même pour tous les parents. De nos jours, les parents sont de plus en plus livrés à eux-mêmes, malgré la possibilité d'utiliser les médias numériques pour demander immédiatement conseil à tout le monde.

Cette flexibilité et cette rapidité pour accéder à tout gratuitement comportent également un risque, de sorte que vous ne pouvez malheureusement pas savoir dans quelle mesure les informations sont fiables. Le soutien que vous pouvez obtenir de la part des spécialistes du service «BabyPLUS» est professionnel et de haute qualité.

L'équipe est composée de spécialistes très compétents et empathiques (sages-femmes, pédagogues et autres spécialistes qualifiés du secteur infantile) qui peuvent soutenir les parents avec leurs années d'expérience. Le service est proposé dans différentes langues, **l'utilisation de ce service est gratuite et sans engagement pour les parents.**

Comment puis-je avoir accès au service «BabyPLUS»?

Vous pouvez prendre contact soit par téléphone, soit en utilisant le lien via notre site internet www.liewensufank.lu.

Comment se déroule la visite d'une collaboratrice du service «BabyPLUS»?

Une fois la demande de soutien reçue, un membre de l'équipe prend contact assez rapidement par téléphone avec la famille pour expliquer plus en détail le service «BabyPLUS» et prend rendez-vous à leur domicile. Lors de la visite, la collaboratrice répond aux questions des parents au sujet du bébé mais pas uniquement. Comme déjà cité précédemment, beaucoup de familles se retrouvent livrées à elle-même en étant notamment confrontés à des problématiques administratives, financières, ou autres. La collaboratrice soutient la famille dans sa globalité et propose d'autre service pour tout ce qui ne concerne pas le développement du bébé. Les collaboratrices sont munies d'une balance et peuvent prendre le poids du bébé si les parents le désirent. Un autre rendez-vous est convenu au souhait de la famille. Le soutien du service «BabyPLUS» prévoit entre 4 et 8 rendez-vous pendant la première année du bébé.

Le but est de donner aux parents les meilleures opportunités de départ pour la vie avec leur bébé.

À partir de quand puis-je bénéficier du service «BabyPLUS»?

Les parents ou la future maman peuvent prendre rendez-vous dès la grossesse. La période pour bénéficier du service gratuit est limitée à la première année de vie de l'enfant.



2020 - Action!

**Unser Jahr, unser Leben
Notre année, notre vie**

Videokampagne

**Besuchen Sie vom
3. bis 24. Dezember 2020
jeden Tag unsere Webseite.**

Campagne Vidéo

**Visitez notre site web
tous les jours du
3 au 24 décembre 2020.**

Weitere Infos:  /Infohandicap
Plus d'infos: info-handicap.lu



Mit der Unterstützung von:
Avec le soutien de:



Mit der Teilnahme von:
Avec la participation de:



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

📞 www.betzdorf.lu

🏢 Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

28 13 73 - 222

✉ college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

621 429 990

Marc Ries - échevin

26 71 03 34

Sylvette Schmit-Weigel - échevin

77 05 41

SECRÉTARIAT

✉ secretariat@betzdorf.lu

Fax Secrétariat

28 13 73-211

Steph Hoffarth - secrétaire communal

28 13 73-222

Véronique Hengen - rédacteur

28 13 73-221

Annick Hoffmann - rédacteur (mardi, jeudi après-midi, vendredi)

28 13 73-233

Lynn De Sousa - rédacteur (en formation)

28 13 73-232

COMMUNICATION

✉ communication@betzdorf.lu

Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)

28 13 73-224

Noémie Arens - employée communale

28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey

28 13 73-220

✉ manuel.frey@betzdorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

✉ population@betzdorf.lu

Fax Population

28 13 73-212

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

28 13 73-225

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

28 13 73-231

Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)

28 13 73-234

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire (en formation)

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

✉ recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

28 13 73-223

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

✉ technique@betzdorf.lu

Fax Service Technique

28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur (lun.-mer. les matins, jeu. et ven.)

28 13 73-245

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

28 13 73-228 | 691 420 273

✉ marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - rédacteur

28 13 73-227 | 621 193 359

✉ raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal

28 13 73-244 | 691 510 279

✉ christophe.moulin@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique

28 13 73-248

✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu

621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann

28 13 73-229 | 621 170 195

✉ paul.hoffmann@betzdorf.lu

Service eau

Michel Dias

28 13 73-255 | 691 503 635

✉ michel.dias@betzdorf.lu

Service jardinage

Edwin Pothoven

28 13 73-242 | 691 510 280

✉ edwin.pothoven@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

28 13 73-340 | 691 480 461

✉ michael.vogel@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

28 13 73-246 | 621 191 589

✉ carlo.migy@betzdorf.lu

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

691 503 635

Bâtiments communaux

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

28 13 73-320

Fax

28 13 73-336

✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

28 13 73-331 | 691 503 633

✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

26 78 87-1

✉ foyer@pt.lu

Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

28 13 73-230 | 621 202 130

✉ tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

77 08 65 | 621 202 190

✉ thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

URGENCES 112

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

77 05 33

Chef de centre Patrick Linster

691 748 869

🌐 www.cism.lu ✉ info@cism.lu

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45-1 • 📞 77 03 45-45 • 🌐 www.centrest.lu • ✉ office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📞 27 07 72-280

🌐 www.sidest.lu • ✉ info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie "Villa Verde"	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et Dr. en acupuncture			
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbutte & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu